



EUROPEAN TRADITIONAL SPORTS & GAMES ASSOCIATION
ASSOCIATION EUROPÉENNE DE JEUX ET SPORTS TRADITIONNELS
ASOCIACIÓN EUROPEA DE JUEGOS Y DEPORTES TRADICIONALES

JU GA JE

JUEGOS **GAMES** **JEUX**



PDF



2001-2016

15

YEARS OF TRADITIONAL GAMES IN NETWORK
ANNÉES DE JEUX TRADITIONNELS EN RÉSEAU
AÑOS DE JUEGOS TRADICIONALES EN RED

Liébana
Cantabria
2017
Año Jubilar

Caminemos Juntos

Sigue las huellas del Camino de
Santiago y del Camino Lebaniego
Patrimonio de la Humanidad



#AñoJubilar2017 #DestinoLiébana
turismodecantabria.com
caminolebaniego.com



Cantabria
Infinita



La Notre organisation européenne regroupe des dizaines de milliers de volontaires qui travaillent à la promotion, à la transmission et à la sauvegarde des pratiques sociales rassemblées sous l'appellation « Jeux et Sports traditionnels (JST) ». Elle fut créée par la base, c'est-à-dire vous, les joueurs, dirigeants et sympathisants. Le lieu où fut décidée la publication que vous tenez dans vos mains est symbolique et éclairant. En effet c'est à notre réunion de Bucarest de mai 2016 que nous avons décidé de célébrer le 15ème anniversaire de l'AEJeST, au moment de son congrès à Santander.

Cette publication coïncide avec la célébration du 75ème anniversaire de la Federación Cantabra de Bolos (E), une des organisations de sports traditionnels qui ont beaucoup œuvré pour le développement de l'AEJeST depuis sa création. Mais plusieurs autres congrès ont également vu la célébration d'autres anniversaires, comme le centenaire de la fédération de la Boule de Fort à Angers (F) en 2007 ou le centenaire de la codification du jeu des quilles de huit à Rodez (F) en 2012, ce qui montre bien que les pratiques que nous défendons ont de l'avenir dès lors que les acteurs locaux gèrent leurs loisirs comme ils savent gérer leur territoire.

La FILC, petite fédération européenne qui œuvre à la promotion de plusieurs styles régionaux de lutte vient aussi de fêter son 30ème anniversaire. Et il y en aura d'autres. En effet, avec la création d'un mouvement européen représentatif des Jeux et Sports Traditionnels mettant régulièrement en commun les connaissances et les moyens humains, le chemin de la reconnaissance et de la promotion des JST est maintenant bien tracé. En devenant acteurs de notre propre avenir et en repoussant à tout jamais des complexes longtemps entretenus, nous avons changé les mentalités et notre situation, avec de nouvelles opportunités, des outils nouveaux, apportant un vent d'espoir et de dynamisme.

En 2001, lorsque les soixante dix délégués représentant une vingtaine de régions européennes se réunirent afin de créer notre organisation internationale, ils n'imaginaient pas que l'AEJeST pouvait se faire une place dans le monde très fermé des organisations en charge des activités sportives en Europe. Notre revendication d'activité à la fois sportive et culturelle a en effet toujours été difficile à porter au niveau des administrations, et pourtant elle reste une valeur d'avenir. Aujourd'hui nos délégués participent à des travaux importants dans plusieurs instances internationales, comme l'UNESCO.

La préoccupation est aujourd'hui au développement durable et nos jeux peuvent apporter des réponses à cette problématique. Nos jeux utilisent souvent temporairement des terrains qui sont ensuite rendus aux vaches, aux piétons ou aux voitures. Nos jeux sont dirigés localement par des personnes issues de notre culture ludique, et beaucoup de joueurs expriment une fierté légitime à pouvoir dire qu'ils savent construire leur matériel, ou qu'ils ont participé à la construction de leur aire de boule, de quilles ou autre jeu. Ces savoirs faire, cette valorisation de la santé sociale et ce sentiment de citoyenneté font partie des valeurs que nous souhaitons transmettre.

La défense du patrimoine culturel immatériel, c'est-à-dire des expressions vivantes héritées de nos ancêtres, fait également partie de l'intérêt légitime exprimé par nos concitoyens. En 2015 la déclaration de Vérone demandait que ce patrimoine et les valeurs qui y sont associées soient enseignés dans les écoles. Les dizaines d'organisations membres de l'AEJeST sont les représentants de la culture ludique de très nombreuses régions d'Europe, qui compte encore plus d'un millier de jeux et sports traditionnels toujours vivants. A nous de faire en sorte qu'ils soient transmis aux générations futures, avec l'aide et la collaboration de toutes les bonnes volontés et de toutes les organisations, qu'elles soient membres ou non de l'AEJeST.



GUY JAOUEN
Président AEJeST

Nuestra organización europea agrupa decenas de miles de voluntarios que trabajan en la promoción, en la transmisión y en la preservación de las prácticas sociales unidas bajo el nombre "Juegos y Deportes Tradicionales (JDT)". Fue creada por la base, es decir, por vosotros, los jugadores, dirigentes y simpatizantes. El lugar donde fue decidida la publicación que tienen en sus manos es simbólico y alumbra. En nuestra reunión de Bucarest, de mayo 2016, hemos decidido celebrar con esta publicación el 15º aniversario de la AEJDT, coincidiendo con el Encuentro en Santander.

Esta publicación coincide con la celebración del 75 aniversario de la Federación Cantabra de Bolos (E), una de las organizaciones de deportes tradicionales que ha trabajado mucho en el desarrollo de la AEJDT desde su creación. Pero otros encuentros han coincidido también con la celebración de otros aniversarios, como el centenario de la Federación de la Boule de Fort en Angers (F) en 2007 o el centenario de la codificación del juego de bolos de ocho en Rodez (F) en 2012, lo que nos demuestra que las prácticas que defendemos tienen futuro cuando los actores locales gestionan sus ocios al igual que saben gestionar su territorio.

La FILC, pequeña federación europea que trabaja en la promoción de varios estilos regionales de luchas también acaba de celebrar su 30º aniversario. Y habrá más. En efecto, con la creación de un movimiento europeo representativo de Juegos y Deportes Tradicionales poniendo regularmente en común los conocimientos y los medios humanos, el camino del reconocimiento y de la promoción de los JDT está ahora bien marcado. Haciéndonos actores de nuestro propio futuro y rechazando para siempre complejos antiguos, hemos cambiado las mentalidades y nuestra situación, con nuevas oportunidades, nuevas herramientas, que traen un viento de esperanza y dinamismo.

En 2001, cuando los setenta delegados representantes de unas veinte regiones europeas se reunieron con el fin de crear nuestra organización internacional, no imaginaban que la AEJDT podía hacerse un sitio en el mundo muy cerrado de las organizaciones a cargo de las actividades deportivas en Europa. Nuestra reivindicación de actividad tanto deportista como cultural, es cierto, ha sido siempre difícil de llevar al nivel de las administraciones, sin embargo, permanece siendo un valor de futuro. Hoy nuestros delegados participan en trabajos importantes en varias instancias internacionales, como la UNESCO.

La preocupación está hoy en la sostenibilidad y nuestros juegos pueden aportar respuestas a este problema. Nuestros juegos utilizan a menudo temporalmente terrenos que después son devueltos a las vacas, a los peatones o a los coches. Nuestros juegos están dirigidos localmente para personas que provienen de nuestra cultura lúdica, y muchos jugadores expresan un orgullo legítimo al poder decir que saben construir su material, o que han participado a la construcción de su área de petanca, bolos, u otro juego. Este saberhacer, esta valorización de la salud social y este sentimiento de ciudadanía pertenecen a los valores que deseamos transmitir.

La defensa del patrimonio cultural inmaterial, es decir expresiones vivientes heredadas de nuestros ancestros, pertenece también al interés legítimo expresado por nuestros conciudadanos. En 2015 la declaración de Verona pedía que este patrimonio y los valores que están relacionadas sean enseñadas en las escuelas. Las decenas de organizaciones miembros de la AEJDT son los representantes de la cultura lúdica de numerosas regiones de Europa, que cuenta todavía con un millar de juegos y deportes tradicionales siempre vivos. Nos toca a nosotros hacer que sean transmitidos a las futuras generaciones, con la ayuda y la colaboración de todas las buenas voluntades y de todas las organizaciones, sean miembros o no de la AEJDT.

GUY JAOUEN
Presidente AEJDT

Our European organization regroups dozens thousands of volunteers that work to the promotion, the transmission and the safeguard of the social practices gathered under the appellation "Traditional Sports and Games (TSG)". It was created by the base that means you, the players, the leaders and the supporters. The place where was decided the brochure that you hold in your hands is symbolic and illuminating. Indeed it is at our meeting of Bucharest of May 2016 that we decided to celebrate the 15th birthday of the AEJeST, at the time of its convention in Santander.

This publication coincides with the celebration of the 75th birthday of the Federación Cantabra de Bolos (E), one of the federations of traditional sports that have much worked for the development of the AEJeST since its creation. But several other conventions also saw the celebration of other birthdays, as the centenary of the Boule de Fort federation in Angers (F) in 2007 or the centenary of the codification of the Quilles de Huit game in Rodez (F) in 2012, what clearly shows that the practices that we defend have a future when the local actors manage their leisure's as they know how to manage their territory.

The FILC, small European federation that works to the promotion of several regional styles of wrestling has also just celebrated its 30th birthday. And there will be others. Indeed, with the creation of a representative TSG European movement sharing regularly the knowledge and the human means, the path for the TSG recognition and promotion is now well drawn. While becoming actors of our own future and while repulsing forever complexes a long time maintained by opponents, we changed mentalities and our situation, with new opportunities, new tools, bringing a wind of hope and dynamism.

In 2001, when the seventy delegates representing about twenty European regions met in order to create our international organization, they didn't imagine that the AEJeST could succeed in making its own place in the much closed world of the organizations in charge of the sport activities in Europe. Our claim to be recognised as both sport and cultural activities has always been difficult to carry to the administrations level, and yet this remains a value of future. Today our delegates participate to important works in several international bodies, as UNESCO.

Today the preoccupation is to the sustainable development and our TSG can bring some answers to this problematic. They often use temporarily the lands that then returned to the cows, the pedestrians or the cars. Our games are managed locally by people who have been formed by their playful culture in the broad sense, and a lot of players express a legitimate pride to be able to say that they know how to construct their material, or that they participated in the construction of their bowl alley, of skittles or other game. These knowledge and know-how, this valorisation of the social health and this feeling of citizenship are part of the values that we wish to transmit.

The defence of the intangible cultural heritage, that is the living expressions inherited from our forefathers, also belongs to the legitimate interest expressed by our fellow citizens. In 2015 the Verona declaration demanded that this heritage and the values associated to the TSG should be taught everywhere in the schools. The dozens of organizations members of the AEJeST are the legitimate representatives of the playful culture of very numerous regions of Europe, which still count over a thousand TSG still alive. It is our responsibility to transmit them to the future generations, with the help and collaboration of all good wills and all organizations, members or not of the AEJeST.

GUY JAOUEN
President ESTGA

CRÉATION DE L'AEJST: motifs et cheminement

C'est en 2001 que des délégués représentants des fédérations et confédérations de jeux traditionnels, mais aussi des organismes de formation et des universitaires décidèrent de créer l'AEJST, un outil au service des jeux traditionnels en Europe. Cette naissance était l'aboutissement d'une quinzaine d'années d'expériences communes, mais aussi de beaucoup de réflexions et d'hésitations.

Après l'effervescence des années 1970, le début des années 1980 vit plusieurs rencontres qui petit à petit allaient forger la conviction des principaux acteurs des jeux et sports traditionnels (JST) qu'il fallait s'organiser afin d'être plus visibles et plus lisibles. A travers un mouvement culturel et démocratique, les jeux traditionnels entraient dans une phase de reconquête de leur identité en amorçant une sortie de la pensée unique représentée par le spectacle sportif, essentiellement professionnel.

C'est au cours de plusieurs séminaires européens, en Bretagne, en Allemagne, au Danemark, qu'une stratégie de renaissance allait voir le jour avec des universitaires comme Henning Eichberg, Jean Jacques Barreau ou Jørn Møller, tous membres de l'IIAC, l'Institut International d'Anthropologie Corporelle. D'autres chercheurs, comme Pierre Parlebas avec l'équipe des CEMEA, et d'autres encore auprès de qui je m'excuse par avance, travaillaient sur le thème des jeux populaires et de tradition comme instruments pour l'éducation et la socialisation.

Cette émergence d'une prise de conscience de l'importance de la diversité en Europe allait également se voir par des institutions internationales. C'est ainsi que le Conseil de l'Europe co-organisait plusieurs rencontres internationales, comme à Vila Real, Portugal, en 1988, à Reykjavik, Islande, en 1989, ou à Louvain, Belgique, en 1990. L'UNESCO montra aussi une approche nouvelle, avec en 1983 son Programme Majeur pour l'Education avec 3 niveaux : le Sport, le Sport pour Tous, et les Jeux et Danses Traditionnels, puis en 1986 la recommandation pour « la protection et le développement des jeux, danses et sports traditionnels dans le cadre de l'éducation physique et du sport, comme moyen de préserver le patrimoine culturel ». Il y eu enfin la réunion de Punta del Este, Uruguay, en 1999 où fut adoptée une recommandation demandant que chaque état organise la « promotion et la préservation des jeux traditionnels ».

Ce nouveau dynamisme allait se traduire par plusieurs rassemblements internationaux, comme celui de l'Eurolympiade à Leeuwarden, Pays Bas, en 1985, ceux de Guarda, Portugal, de San Sébastian et des Iles Canaries, Espagne, d'Abadszalok, Hongrie, et encore du Val d'Aoste, Italie, etc. Mais c'est surtout celui de Carhaix, 14-22 Avril 1990, qui fut un déclencheur. Organisé par l'IIAC, la FALSAB-Gouren et la FILC (Une petite fédération internationale de luttes traditionnelles créée à Cardiff, Pays de Galles, en 1985), avec l'aide du Conseil de l'Europe, il cumulait

une semaine de séminaire, une autre de stage de luttes traditionnelles et un grand rassemblement européen de jeux. Onze pays étaient représentés par un millier de joueurs, et ce fut l'opportunité d'expédier une motion (traduite en huit langues) à tous les parlementaires européens¹.

Le séminaire avait pour objectif de faire une analyse globale de la situation des jeux et sports traditionnels en Europe, et aussi des perspectives que ces pratiques pouvaient offrir en termes d'éducation, d'animation, d'activité sportive liée à la culture, de tourisme. Il permit la rencontre de chercheurs et d'intellectuels engagés dans les organisations de JST et c'est ce mariage de différentes compétences qui assura son succès, redonnant confiance à tous les acteurs. Plusieurs des futures organisations cadres de l'AEJST étaient présentes : la confédération flamande (aujourd'hui VLAS) et l'université de Louvain avec Erik de Vroede et Roland Renson ; la FENT avec Pierino Daudry, futur président fondateur de la FIGeST ; l'Institut Populaire (Iðrætshøjskole) de Gerlev avec Jørn Møller ; la FILC de Guy Jaouen, futur président fondateur de la Confédération FALSAB².

Ce rassemblement de jeux traditionnels de Bretagne fut suivi la même année par celui de Louvain puis par de nombreux autres festivals similaires en Belgique, France, Italie, et dans de nombreuses régions autonomes espagnoles, souvent accompagnés de colloques. L'Irlande vivait pour sa part une situation particulière car les sports traditionnels, organisés par la GAA³, sont en fait les plus populaires, enseignés dans toutes les écoles. Ainsi, dans les années 1990, un réseau se mettait en place et s'étendait, faisant découvrir petit à petit la réalité du terrain et les différentes organisations existantes : les fédérations de jeux dans le Nord de la France, en Italie, les quilles traditionnelles réunies dans la FFBSQ, etc., et surtout l'immense réservoir des JST en Espagne.

C'est tout ce réseau et cet immense potentiel des régions de l'Espagne qui allait servir de déclencheur à la création de l'AEJST. Ainsi, après un séminaire regroupant de nombreux responsables et chercheurs pendant une semaine en juillet 1999 à Plouguerneau⁴, avec pour thème « les perspectives et orientations pour une politique cohérente à l'échelle de l'Europe », la question de la création d'une organisation européenne était clairement posée. L'organisation d'un rassemblement européen à Plonéour Lanvern (Fr), puis d'un autre à Santander (Es), le tout dans la continuité de la déclaration de l'UNESCO à Ponta Del Este (Uru), allaient faire naître l'AEJST à Lesneven (Fr), en parallèle d'un rassemblement avec 68 jeux en démonstration, dont 28 jeux de quilles différents, et des milliers de spectateurs.

¹ Cette action aboutit en 1994 par une recommandation du Parlement Européen demandant à la Commission « d'établir un programme spécifique de promotion des sports régionaux et traditionnels." Après d'autres motions en 2004, 2007 et 2011, un programme spécifique aux jeux et sports traditionnels européens fut adopté en 2013.

² La Confédération FALSAB fut créée en 1994 afin d'accueillir toutes les structures travaillant pour les JST.

³ Gaelic Athletic Association, confédération supervisant les sports traditionnels, et s'occupant également de danse et musique irlandaise, et de théâtre en langue gaélique.

⁴ Voir le livre PDF « Les Jeux Traditionnels en Europe - Education, Culture et Société au XXIe Siècle »

ETSGA CREATION: reasons and progression

It is in 2001 that delegates from traditional games federations and confederations, but also from organisms of formation and universities decided to create ETSGA, a tool to the service of traditional games in Europe. This birth was the outcome of about fifteen years of common experiences, but also of a lot of reflections and hesitations.

After the effervescence of the 1970's, the beginning of the 1980's saw several meetings that gradually forged the conviction of the traditional sports & games main actors (TSG) that it was necessary to organize ourselves in order to be more visible and more legible. Through a cultural and democratic movement, traditional games entered in a phase of re-conquest of their identity while starting an exit of the unique thought represented by the sporting spectacle, essentially professional.

It is at the time of several European seminaries, in Brittany, Germany, Denmark, that a strategy of rebirth was built with academics as Henning Eichberg, Jean Jacques Barreau or Jørn Møller, all members of IIAC, the International Institute of Body Anthropology. Other researchers, as Pierre Parlebas with the team of the CEMEA, and others again to whom I apologize in advance, worked on the theme of the popular games of tradition as instruments for education and socialization.

This emergence of an awareness of the diversity importance in Europe also came from international institutions. We saw the Council of Europe to co-organize several international meetings, as at Vila Real, Portugal, in 1988; Reykjavik, Iceland, in 1989, or at Louvain, Belgium, in 1990. UNESCO also showed a new approach, with in 1983 its Major Program for Education with 3 levels: Sport, Sport for All, and Traditional Games and Dances, then in 1986 the recommendation for "the protection and the development of the games, dances and traditional sports in the setting of the physical education and sport, as means to preserve the cultural heritage". There was also the meeting of Punta Del Este, Uruguay, in 1999 where was adopted a recommendation asking that every state organizes the "promotion and the preservation of the traditional games".

This new dynamism was going to result in several international gatherings, as the one of the Eurolympiade in Leeuwarden, Nederland, in 1985; those of Guarda, Portugal; San Sebastian and the Canary Islands, Spain; Abadszalok, Hungary, and also Valley of Aosta, Italy, etc. But it is especially the one of Carhaix, April 14-22, 1990, that was an initiating event. Organized by the IIAC, the FALSAB-Gouren and the FILC (A small international federation of traditional wrestling created in Cardiff, Wales, in 1985), with the help of the Council of Europe, it accumulated one week of seminary, another of traditional wrestling course, and a big European gathering of games. Eleven countries were represented by a thousand of players, and it was the opportunity to

send a motion (translated into eight languages) to all European parliamentarians¹.

This meeting had for objective to make a global analysis of the TSG situation in Europe, and also of perspectives that these practices could offer in terms of Education, Animation, Sporting activity linked to culture and tourism. This permitted the gathering of researchers and intellectuals committed in TSG organizations, and it is this marriage of different expertise's that assured its success, giving back confidence to all actors. Several of the future founding organizations of ETSGA were present: the Flemish confederation (today VLAS) and the university of Louvain with Erik de Vroede and Roland Renson; the FENT with Pierino Daudry, future founding president of FIGeST; the Popular Institute (Idrætshøjskole) of Gerlev with Jørn Møller; the FILC with his founding secretary Guy Jaouen, also future founding president of the Confederation FALSAB².

This gathering of traditional games from Brittany was followed the same year by the one of Louvain, then by many other similar festivals in Belgium, France, Italy, and in numerous Spanish autonomous regions, often accompanied by symposia. Ireland lived a particular situation because traditional sports, organized by the GAA³, are in fact the most popular, taught in all schools of the country. Thus, in the years 1990's, a network was being created and spread itself, helping gradually to discover the local realities and the different existing organizations: the federations in the North of France, in Italy, the traditional skittles gathered in the French FFBSQ, etc., and especially the immense TSG reservoir in Spain.

It is this network and this immense potential of the Spanish regions that were going to act as a stimulus to the creation of ETSGA. After another seminar regrouping many TSG leaders and researchers during one week in July 1999 at Plouguerneau⁴, around the theme: "perspectives and orientations for a coherent politics to the European scale", the idea for the creation of a European organization was clearly put on the table. The organization of an European gathering in Plonéour Lanvern (Fr), then of another one in Santander (Sp) in 2000, the whole in continuity with the UNESCO declaration of Ponta Del Este (Uru), produced the birth of ETSGA at Lesneven (Fr), in parallel to a gathering with 68 games in demonstration, of which 28 different skittle games, and of thousands of spectators.

¹ This action succeeds in 1994 by a recommendation of the Parliament European to the Commission "asking to establish a specific program of promotion for the regional and traditional sports". After other motions in 2004, 2007 and 2011, a specific program to European TSG was adopted in 2013.

² The Confederation FALSAB was created in 1994 in order to welcome all federations and organizations willing to work for TSG.

³ Gaelic Athletic Association, traditional sports confédération in Ireland, also in charge of Irish music and Irish dancing, and theater in Irish language (Gaelic).

⁴ See the PDF book : « Les Jeux Traditionnels en Europe - Education, Culture et Société au XXIe Siècle »

CREACIÓN DE LA AEJDT: razones y progresión

Es en 2001 cuando delegados representantes de unas federaciones y confederaciones de juegos tradicionales, pero también organismos de formación y universidades, decidieron crear la AEJST, una herramienta al servicio de los juegos tradicionales en Europa. Este nacimiento era la culminación de una quincena de años de experiencias comunes, pero también de muchas reflexiones y de dudas.

Después de la efervescencia de los años setenta, el principio de los ochenta vive varios encuentros que poco a poco iban a reforzar la convicción de los principales actores de juegos y deportes tradicionales (JST) de que había que organizarse con fin de ser más visibles y más accesibles. A través de un movimiento cultural y democrático, los juegos tradicionales entraban en una fase de reconquista de su identidad huyendo del pensamiento único representado por el espectáculo deportivo, esencialmente profesional.

Es a lo largo de varios seminarios europeos, en Bretaña, en Alemania, en Dinamarca, cuando surge una estrategia de renacimiento con universitarios como Henning Eichberg, Jean Jacques Barreau o Jørn Møller, todos miembros del IIAC, Instituto Internacional de Antropología Corporal. Otros investigadores como Pierre Parlebas con el equipo de los CEMEA, y otros más a los que no cito y les pido disculpas con antelación, trabajaban en el tema de los juegos populares y de tradición como instrumentos para la educación y la socialización.

Este nacimiento de una toma de conciencia de la importancia de la diversidad en Europa iba también a verse en instituciones internacionales. Así es como el Consejo de Europa organizaba varios encuentros internacionales, como en Vila Réal, Portugal (1988), Reykjavik, Islandia (1989), o en Louvain, Bélgica (1990). La UNESCO mostró también un acercamiento nuevo en 1983 con su Programa Mayor para la Educación con 3 niveles: el Deporte, el Deporte para Todos, y los Juegos y Danzas Tradicionales, y luego, en 1986, la recomendación para “la protección y el desarrollo de juegos, danzas y deportes tradicionales en el marco de la educación física y del deporte, como medio de preservar el patrimonio cultural”. En la reunión de Punta del Este, Uruguay (1999) se adoptó una recomendación pidiendo que cada estado organice la “promoción y la preservación de los juegos tradicionales”.

Este nuevo dinamismo iba a evidenciarse en varios encuentros internacionales, como la Eurolimpiada (Leeuwarden, Países Bajos, 198, Guarda (Portugal), San Sebastian y Canarias (España), Abadszalok (Hungria), Valle de Aosta (Italia), etc... Pero es el de Carhaix, 14-22 de abril 1990, el detonador. Organizado por el IIAC, la FALSAB-Gouren y la FILC (una pequeña federación internacional de luchas tradicionales creada en Cardiff, Gales, en 1985), con la ayuda del Consejo de Europa, celebraba una semana de seminario, otra de prácticas de luchas tradicionales y una gran

agrupación de juegos de Europa. Once países estaban allí representados por un millar de jugadores, y eso fue la oportunidad para enviar una moción (traducida a ocho idiomas) a todos los parlamentarios europeos¹.

El seminario tenía como objetivo hacer un análisis global de la situación de los juegos y deportes tradicionales en Europa, y también perspectivas que estas prácticas podían ofrecer en términos de educación, animación, actividad deportiva en relación a la cultura de turismo. Permitted el encuentro de investigadores e intelectuales comprometidos en las organizaciones de JST y es la unión de distintas competencias la que aseguró su éxito, dando nuevamente confianza a todos los actores. Varias de las futuras organizaciones del marco de la AEJST estaban presentes: la confederación flamenca (hoy VLAS) y la universidad de Louvain con Erik de Vroede y Rolando Renson; la FENT con Pierino Daudry, futuro presidente fundador de la FIGEST; el Instituto Popular (Idrætshøjskole) de Gerlev con Jørn Møller; la FILC de Guy Jaouen, futuro presidente fundador de la Confederación FALSAB².

Esta agrupación de juegos tradicionales de Bretaña fue seguida el mismo año por la de Louvain, luego por numerosos otros festivales similares en Bélgica, Francia, Italia, y en numerosas comunidades autónomas españolas, a menudo acompañados de coloquios. Irlanda vivía por su parte una situación particular ya que los deportes tradicionales, organizados por la GAA³, son de hecho los más populares, enseñados en todas las escuelas. Así, en los años noventa, una red se ponía en marcha y se extendía, haciendo descubrir poco a poco la realidad del terreno y las distintas organizaciones existentes: las federaciones de juegos en el Norte de Francia, en Italia, los bolos tradicionales reunidos en la FFBSQ, etc... Y sobre todo la inmensa reserva de los JST en España.

Es toda esa red y ese inmenso potencial de las autonomías de España lo que iba a servir de detonador para la creación de la AEJST. Así, después de un seminario agrupando a numerosos responsables e investigadores durante una semana en julio de 1999 en Plouguerneau⁴, con el tema “perspectivas y orientaciones para una política coherente a nivel de Europa”, la pregunta de la creación de una organización europea estaba claramente expuesta. La organización de un encuentro europeo en Plonéour Lanvern (Fr), luego otro en Santander (Es), seguidos de la declaración de la UNESCO en Punta del Este (Uruguay), iban a hacer nacer en 2001 la AEJST en Lesneven (Francia), con una demostración de 68 juegos, entre ellos 28 juegos de bolos diferentes, y miles de espectadores.

1 Esta acción se produce en 1994 por una recomendación del Parlamento Europeo pidiendo a la Comisión “establecer un programa específico de promoción de los deportes regionales y tradicionales”. Después de otras propuestas en 2004, 2007 y 2011, en el año 2013 fue aprobado un programa específico de los juegos y deportes tradicionales.

2 La Confederación FALSAB fue creada en 1994 para acoger a todas las estructuras que trabajan para JST.

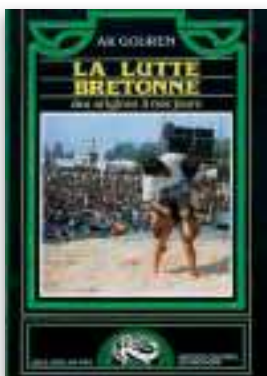
3 La Asociación Atlética Gaélica, confederación supervisora de los deportes tradicionales, también trabaja en la danza y la música irlandesa, y en el teatro en gaélico.

4 Ver el libro PDF “Juegos tradicionales en Europa - Educación, Cultura y Sociedad en el siglo XXI”

2001

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Santander (Cantabria. España) y Campo (Aragón. España), 1-3 noviembre
Federación Cántabra de Bolos y Museo de Juegos Tradicionales



THEMES TRAITÉS / ISSUES DISCUSSED

- L'Association Européenne de Jeux et Sports Traditionnels (AEJST) sera officiellement créée en France, par le dépôt de ses Statuts à Brest (Bretagne, France), sous la responsabilité de Guy Jaouen et Jean Fulcrand.
- Pays avec des organisations inscrites: Irlande, Danemark, Belgique, France, Italie, Écosse, Autriche, Suède, Hollande et Angleterre.
- L'AEJST sera constituée par trois types de réseaux: Universités, Associations/Musées et Fédérations.
- Les cotisations annuelles s'établissent en fonction du budget et du nombre de licences.
- Conditions: possibilité de s'associer bien qu'elles soient intégrées dans une autre.
- Proposition d'élaboration d'Inventaire Européen des Musées et Collections de Jeux Traditionnels.
- Proposition de Projet d'inventaire de Jeux et Sports Traditionnels d'Europe avec indication de publications.
- Fonctionnement provisionnel pour les réunions: frais de séjour à charge de l'organisation amphitryon; les frais de voyage, à charge de chaque membre; l'Assemblée Générale devra coïncider avec un événement, festival ou démonstration.
- Propositions de travail: campagne de captation de nouveaux affiliés, ouvrir un délai d'inscription, publicité en accord avec les moyens de communication; créer un logo; déléguer le Secrétariat à la FALSAB jusqu'à la célébration de la 1^{re} Assemblée; et élaborer un projet pour présenter aux organismes de l'Union Européenne en sollicitant la reconnaissance et les aides.
- The European Traditional Sports and Games Association (ETSGA) will be registered in France, by declaration of his Constitution at the subprefecture of Brest, under responsibility of Guy Jaouen and Jean Fulcrand.
- Countries with inscribed Organizations: Ireland, Denmark, Belgium, France, Italy, Scotland, Iceland, Austria, Sweden, Holland and England.
- The ESTGA will be constituted by three types of networks: Universities, Associations/Museums and Federations.
- Yearly quotas are established according to the budget and number of members.
- Conditions: possibility of associating although they are integrated in a bigger one.
- Proposal of elaboration of an European Inventory of Museums and Collections of Traditional Games.
- Proposal of Inventory Project of Games and Traditional Sports of Europe with indication of publications.
- Provisional functioning for meetings: expenses of the stay at the expense of the hostess Organization; travelling expenses at the expense of each member; the General Assembly will have to coincide with some event, festival or exhibition.
- Proposals of work: campaign of getting new affiliations: opening of a term of inscription; advertising of the agreements in the media; creating of a logo; delegating secretariat in the FALSAB until the celebration of the 1st Assembly; elaborating of a Project to be presented in the organisms of the European Union requesting recognition and supports.

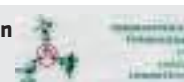
1 Confédération FALSAB (Confédération des Jeux et Sports Traditionnels de Bretagne)

Noyal Pontivy (Bretagne - France)
Joseph Allio (Président)
Cadre de l'activité: Région de Bretagne
Membre fondateur (2001)
URL: www.falsab.bzh
Mail: falsab.noyal@wanadoo.fr



2 FILC - IFCW (International Federation of Celtic Wrestling)

Reykjavik (Island)
Françoise Kermanac'h (General Secretary)
Field of activity: International (13 modalities from 10 countries)
Founder member (2001)
URL: www.filc-ifcw.com
Mail: soaz.kermanach@gmail.com



ASUNTOS TRATADOS

- La Asociación Europea de Juegos y Deportes Tradicionales (AEJDT) será dada de alta en Francia, depositando sus Estatutos en Brest (Bretaña. Francia), bajo responsabilidad de Guy Jaouen y Jean Fulcrand.
- Países con organizaciones inscritas: Irlanda, Dinamarca, Bélgica, Francia, Italia, Escocia, Islandia, Austria, Suecia, Holanda e Inglaterra.
- La AEJDT estará constituida por tres tipos de redes: Universidades, Asociaciones/Museos y Federaciones.
- Se establecen las cuotas anuales en función del presupuesto y número de licencias.
- Condiciones: posibilidad de asociarse aunque estén integradas en otra.
- Propuesta de elaboración de Inventario Europeo de los Museos y Colecciones de Juegos Tradicionales.
- Propuesta de Proyecto de Inventario de Juegos y Deportes Tradicionales de Europa con indicación de publicaciones.
- Funcionamiento provisional para las reuniones: gastos de estancia a cargo de la organización anfitriona; los gastos de viaje, por cuenta de cada miembro; la Asamblea General deberá coincidir con algún evento, festival o exhibición.
- Propuestas de trabajo: campaña de captación de nuevas afiliaciones; abrir un plazo de inscripción; publicidad de los acuerdos en los medios de comunicación; crear un logotipo; delegar la Secretaría en la FALSAB hasta la celebración de la 1ª Asamblea; y elaborar un proyecto para presentar en los organismos de la Unión Europea solicitando reconocimiento y ayudas.



3 F.C.B. (Federación Cántabra de Bolos)

Santander (Cantabria - España)
 Fernando Diestro Gómez (Presidente)
 Ámbito: Comunidad de Cantabria
 Miembro fundador (2001)
 URL: www.maderadeser.com
 Mail: federacion@maderadeser.com



4 SPORTIMONIUM

Hofstade-Zemst (Vlaanderen - België)
 Erik De Vroede (Conservator)
 Scope: National (België)
 Stichtend Lid (2001)
 URL: www.sportimonium.be/nl
 Mail: erik.devroede@sportimonium.be



2002

ASSEMBLEA GENERALE

Pavullo (Modena - Italia), 24 agosto

FIGeST (Federazione Italiana Giochi e Sport Tradizionali)

Assistenti: 10 - Rappresentati: 02 - Assente: 04



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Rapport sur les contacts avec la Commission Européenne: aide pour mettre en place l'Association.
- Approbation des projets d'élaboration d'inventaire de jeux et du web de l'Association.

Les assistants seront présents au Championnat Italien de *Lancio del Ruzzolone* dans la localité de Lama Mocogno.



- Approval of projects of elaboration of Inventory of Games and a web site of the Association. The participants attended the Italian Championship of *Lancio del Ruzzolone* in the locality of Lama Mocogno.



- Informe sobre los contactos con la Comisión Europea: ayuda para poner en marcha la Asociación.
- Aprobados los proyectos de elaboración de inventario de juegos y de la web de la Asociación.

Los asistentes presenciaron el Campeonato Italiano de *Lancio del Ruzzolone* en la localidad de Lama Mocogno.

- Reports about contacts with the European Commission, applying for financial help for the starting of the Association.



AUTRES ÉVÈNEMENTS / OTROS EVENTOS / OTHER EVENTS

- *Boulympiades*. Fontaine-Guerin (Pays de la Loire - Francia) le 13-15 septembre.
- Colloque Internationale sur les Jeux Traditionnels: "Héritage, Transmission, Diffusion". Nantes (Pays de la Loire - France) le 3-5 octobre.

5 FIGeST (Federazione Italiana Giochi e Sport Tradizionali)

Perugia (Umbria - Italia)

Dino Berti (Presidente)

Ambito di attività: Nazionale

Membro fondatore (2001)

URL: www.figest.it

Mail: info@figest.it



6 INEFC - LLEIDA

Lleida (Cataluña - España)

Pere Lavega i Burgués (Profesor)

Ámbito: Cataluña

Miembro fundador (2001)

URL: www.inefc.cat

Mail: plavega@inefc.udl.cat



2003

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Rodez (Aveyron-France) janvier, 11-12
FFBSQ – Comité National Quilles de Huit

THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

La neige empêche l'arrivée des représentants espagnols.

- Analyses des travaux et difficultés rencontrés pour la réalisation d'Inventaires proposés.
- Annonce de l'ouverture du site web pour mars: www.jugaje.com JU (Juegos) - GA (Games) - JE (Jeux).
- Information sur les gestions avec le Parlement Européen: difficile d'obtenir une subvention pour le fonctionnement de l'Association.
- Nomination de représentant pour entamer des relations avec l'UNESCO.
- Rapport sur le projet INTERREG IIIB avec certains membres de la zone du Cercle Atlantique.

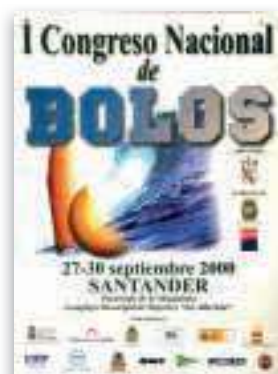
La nieve impide la llegada de los representantes españoles.

- Análisis de los trabajos y dificultades surgidas para realización de Inventarios propuestos.
- Anuncio de la apertura del sitio web para marzo: www.jugaje.com JU (Juegos) - GA (Games) - JE (Jeux).

- Información sobre las gestiones con Parlamento Europeo: difícil conseguir subvención para el funcionamiento de la Asociación.
- Nombramiento de representante para entablar relaciones con la UNESCO.
- Informe sobre el proyecto INTERREG IIIB con algunos miembros de la zona del Arco Atlántico.

The snow impeded Spanish representatives arrival.

- Analysis of the works and difficulties arisen for making the proposed Inventories.
- Announcement of the opening of the web site: www.jugaje.com JU (Juegos) - GA (Games) - JE (Jeux).
- Information about negotiations with European Parliament: It's difficult to obtain subsidy for Association functioning.
- Designation of representatives to engage relations with the UNESCO.
- Information about the project INTERREG IIIB, with some members concerned in the Atlantic Arc zone.



7 MUSEO DE JUEGOS TRADICIONALES

Campo (Huesca – España)
Fernando Maestro Guerrero (Director)
Ámbito: Nacional
Miembro fundador (2001)
Mail: fernandomaestro@ludere.es
museocampo@gmail.com



8 FENT (Federachon Esport Nohtra Tera)

Brissogne (Aosta - Italia)
Guido Theodule (Presidente)
Ambito di attività: Valle d'Aosta
Membro fondatore (2001)
URL: www.fentvda.it
Mail: g.theodule@comune.saintdenis.ao.it
fentvda@gmail.com



2003

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Evergem (Flandre, Belgique), 16 aout
VlaS (Vlaamse Traditionele Sporten vzw)
Assistants: 24 - Représentés: 0 - Absents: 0



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Rapport sur les activités 2002: Projets d'Inventaire Colloque de Nantes et amélioration du site web.
- Nouveau critère pour désigner la cotisation annuelle: 0,10€ par affilié actif.
- Élaboration d'un Bulletin informatif avec les activités que développent les différents membres.
- Étude du projet de réalisation d'un festival pour 2004 ayant pour motif l'Année Européenne de l'éducation pour le Sport.

Festival de Jeux Traditionnels de Flandre, Evergem. Championnat de *Krurlbol*.

- Informe sobre actividades 2002: Proyectos de Inventario, Coloquio de Nantes y mejora del sitio web.
- Nuevo criterio para designar la cuota anual: 0,10 € por cada afiliado activo.

- Elaboración de un Boletín informativo con las actividades que desarrollan los distintos miembros.
- Estudio de proyecto de realización de un festival para 2004 con motivo del Año Europeo de la Educación por el Deporte. Festival de Juegos Tradicionales de Flandes, Evergem. Campeonato de *Krurlbol*.

- Reports about activities in 2002: Projects of Inventory, Colloquium of Nantes and improvement of the web site.
- New system to designate the yearly fee: 0,10 € for every active member.
- Elaboration of an informative booklet with the activities developed by the different members.
- Study of project of realization of a festival in 2004, on the occasion of the 'European Education Year Through Sport'. Festival of Traditional Games of Flanders. *Krurlbol* Championship.



9 FFBSQ (Fédération Française de Bowling et de Sport de Quilles)

Grigny (Île-de-France - France)
Daniel Grandin (Président)
Cadre de l'activité: National
Membre fondateur (2001)
URL: www.ffbsq.org
Mail: jfulcrand@numericable.fr



10 VlaS (Vlaamse Traditionele Sporten vzw)

Bruges (Flandre - Belgique)
Hein Comeyne (Directeur)
Cadre de l'activité: Flandre
Membre fondateur (2001)
URL: www.vlas.be
Mail: info@vlas.be



2003

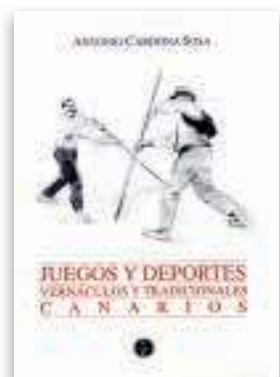
CONSEIL D'ADMINISTRATION

Quimper (Bretagne. France), 12-13 décembre
FALSAB

THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Proposition de brochure-dépliant en allemand, anglais, espagnol et français pour informer sur l'AEJST dans les pays de l'Est.
- Déclaration de l'AEJST comme messagère des valeurs sociales des jeux traditionnels.
- Étude du système de cotisations approuvées et application dans certains cas particuliers.
- Projet d'inventaire Européen présenté à la Commission Européenne ayant pour but d'obtenir un financement.
- Présentation du Projet Général d'Inventaire sur les Jeux de quilles et lancements d'habileté.
- Propuesta de folleto-desplegable en alemán, inglés, español y francés para informar sobre AEJDT en los países del Este.

- Declaración de la AEJDT como mensajera de los valores sociales de los juegos tradicionales.
- Estudio del sistema de cuotas aprobado y aplicación en algunos casos particulares.
- Proyecto de Inventario Europeo presentado a la Comisión Europea con el fin de obtener financiación.
- Presentación del Proyecto General de Inventario sobre los Juegos de bolos y lanzamientos de habilidad.
- Proposal of elaboration a fold-out leaflet in German, English, Spanish and French to inform about ESTGA in the Eastern European countries.
- Declaration of the ESTGA as messenger of the social values of the traditional games.
- Study of the approved system of quotas and its application in some particular cases.
- Project of European Inventory presented to the European Commission in order to get financing.
- Presentation of the General Project of Inventory of Skittles Games and Skill Throwing Games.



11 PROYECTO EDUCATIVO "MADERA DE SER"

Santander (Cantabria - España)
David Abascal Montes (Director)
Ámbito: Comunidad de Cantabria
Miembro fundador (2001)
URL: www.maderadeser.com
Mail: proyecto@maderadeser.com



12 FADT (Federación Aragonesa de Deportes Tradicionales)

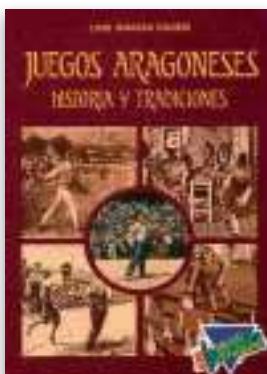
Zaragoza (Aragón - España)
Ángel Lassa Moreno (Presidente)
Ámbito: Comunidad de Aragón
Miembro fundador (2001)
URL: www.deportestradicionales.es
Mail: info@deportestradicionales.es



2004

ASSEMBLEA GENERALE

Aoste (Val d'Aoste, Italia), 10 luglio
FENT (Federaxon Esport Nohtra Tera)
Assistenti: 15 - Rappresentati: 2 - Assenti: 3



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

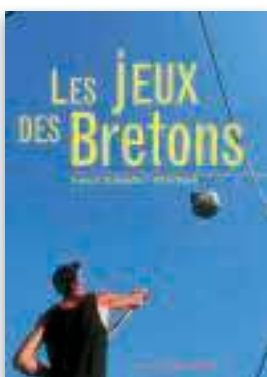
- Création d'une Commission pour terminer le projet d'Inventaire de Jeux et Sports Traditionnels et le présenter à la convocation du Projet Européen Culture 2000.
- Approbation du Bulletin informatif, en trois langues, pour échange d'information.
- Action politique avec envoi de courriers au président du Parlement Européen et au président de la Commission Européenne.

Visite de l'Exposition de Jeux et Jouets traditionnels de la Vallée d'Aoste.



- Creación de una Comisión para ultimar el proyecto de Inventario de Juegos y Deportes Tradicionales y presentarlo a la convocatoria del Proyecto Europeo Cultura 2000.
- Aprobación del Boletín informativo, en tres idiomas, para intercambio de información.
- Acción política con envío de correos al presidente del Parlamento Europeo y al presidente de la Comisión Europea.

Visita a la Exposición de Juegos y Juguetes tradicionales del Valle de Aosta.



- Creation of commission to finalize the Project of Inventory of Traditional Sport and Games to be presented to the European Project Culture 2000.
 - Approval of an informative bulletin in three languages for exchange of information.
 - Political Action by means of sending some letters to the Presidents of the European Parliament and Commission.
- Visit to the Exhibition of Val d'Aoste traditional games and toys.

AUTRES ÉVÉNEMENTS / OTROS EVENTOS / OTHER EVENTS

- *Jeux d'Europe, "C'hoarioù an dud"*. Lesneven (Bretagne, France), 21-23 mai.
- *I Congreso de Juegos Tradicionales Gallegos*. Ourense (Galicia, España), 28-30 mayo.
- *Les Jeux Européens 2004 d'Evergem*. Evergem (Flandre, Belgique), 15 août.
- *Festival di Giochi Tradizionale*. Corinaldo (Marche, Italia), 11-12 settembre.
- *Boulympiades*. Fontaine-Guerin (Pays de la Loire, France), 11-12 septembre.



13 KULKI (Kultura Kirola)

Estella-Lizarra (Navarra - España)
Luisfer Etxeberría Salaberria (Director)
Miembro fundador (2001)
Ámbito: País Vasco y Navarra
URL: www.kulki.org
Mail: luisfer@kulki.org



14 JEUX, CULTURE ET TRADITION D'ANJOU

Fontaine Guerin (Maine et Loire - France)
Eric Szczuczynski (Président)
Cadre de l'activité: Région d'Anjou
Membre fondateur (2001)
Mail: menuiserieidelavallee@wanadoo.fr



2005

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Angers (Pays de la Loire, France), 18-19 février
Fédération de la Boule de Fort

THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Annonce de la présentation sur www.jugaje.com de tous les livres et vidéos sur les jeux et sports traditionnels que comporte l'AEJST.
- Sollicitude à la Commission Européenne d'un programme spécifique sur les jeux traditionnels.
- Création de Fédérations de Luttas Traditionnelles en Russie et autres pays de l'Est.
- Approbation à la Commission Européenne du Projet Culture 2000 présenté par l'AEJST et dirigé par le Musée de Campo.
- Rapport du voyage du Président en Hongrie, Bulgarie, Macédoine, Autriche et Suisse.
- Anuncio de la presentación en www.jugaje.com de todos los libros y videos sobre juegos y deportes tradicionales que tiene la AEJDT.
- Solicitud a la Comisión Europea de un programa específico sobre juegos tradicionales.

- Creación de Federaciones de Luchas Tradicionales en Rusia y otros países del Este.
- Aprobación en la Comisión Europea del Proyecto Cultura 2000 presentado por la AEJDT y dirigido por el Museo de Campo.
- Informe del viaje del Presidente a Hungría, Bulgaria, Macédoine, Austria y Suiza.
- Announcement of presentation in www.jugaje.com of all the available books and videos about traditional games that ETSGA members have.
- Request of a specific program on traditional games to the European Commission.
- Creation of Federations of Traditional Wrestling in Russia and other Eastern countries.
- Approval, by the European Commission, of the Project Culture 2000, presented by the ESTGA to be directed by the Museum of Campo (Huesca - Spain).
- Report of the trip of the President to Hungary, Bulgaria, Macedonia, Austria and Switzerland.



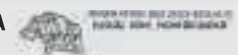
15 CLUB S.D. SAN CRISTÓBAL - BOLO SALINERO

Salinas de Añana (Pais Vasco - España)
Elías Isasi Abascal
Ámbito: Municipio de Salinas de Añana (Álava)
Miembro fundador (2001)
Mail: isasi@cordevi.com



16 EUSKAL KIROL FEDERAKUNDEA

Hendaye
(Pyrénées Atlantiques - France)
Manolo Alcayaga Goikoetxea (Président)
Cadre de l'activité: Pays Basque Française
Membre fondateur (2001)
Mail: m.alcayaga@infonie.fr



2005

ASAMBLEA GENERAL

Santander (Cantabria, España), 27 agosto

Federación Cántabra de Bolos

Asistentes: 16 - Representados: 3 - Ausentes: 13



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Modification Art. 9° des Statuts sur la composition du Conseil d'Administration : minimum 5 et maximum 9 membres.
- Elaboration d'un document pour présenter au Parlement Européen pour solliciter un programme spécifique sur JT et la reconnaissance de l'AEJST.
- Rapport sur les relations avec la Commission Européenne, UNESCO et TAFISA.
- Elaboration d'une brochure promotionnelle avec carte et textes de chaque organisation.
- Election du nouveau Conseil d'Administration pour la période 2005-09: Guy Jaouen (président), Erik de Vroede, Dino Berti, Jean Fulcrand, Jacques Regourd, Fernando Diestro, Pere Lavega et Fabrizio Vierin.

Championnat d'Espagne de Quilles de Paume (Semaine Bouliste) et Exposition de Jeux Traditionnels de Cantabrie.

- Modificación Art. 9° de Estatutos sobre composición del Consejo de Administración: mínimo 5 y máximo 9 miembros.
- Elaboración de un documento para presentar al Parlamento Europeo solicitando un programa específico sobre JT y el reconocimiento de la AEJDT.
- Informe sobre relaciones con la Comisión Europea, UNESCO y TAFISA.
- Elaboración de un folleto promocional con mapa y textos de cada organización.
- Elección del nuevo Consejo de Administración para el período 2005-09: Guy Jaouen (presidente), Erik de Vroede, Dino Berti, Jean Fulcrand,

Jacques Regourd, Fernando Diestro, Pere Lavega y Fabrizio Vierin.

Campeonato de España de Bolo Palma (Semana Bolística) y Exposición de Juegos Tradicionales de Cantabria.

- Modification of 9th article of Constitution about composition of the Council: minimum 5 and maximum 9 members.
- Elaboration of a document to be presented to European Parliament requesting a specific program about Traditional Games and recognition of the ETSGA.
- Report about relations with European Commission, UNESCO and TAFISA.
- Elaboration of a promotional leaflet with map and texts of every Organization member.
- Election of the new Council for the period 2005 - 2009: Guy Jaouen (President), Erik de Vroede, Dino Berti, Jean Fulcrand, Jacques Rugeourd, Fernando Diestro, Pere Lavega and Fabrizio Vierin.

Spain Championship of Bolo Palma (Semana Bolística) and Exhibition of Cantabria Traditional Games.

AUTRES ÉVÉNEMENTS / OTROS EVENTOS / OTHER EVENTS

- 13ème Championnat International de Lutttes Celtiques et 20ème anniversaire de la FILC. Lanterneau (Bretagne. France).
- Festival Européen des sports traditionnels. Evergem (Flandre. Belgique), 13-14 août.
- Comienzan los trabajos para el Inventario del Proyecto Cultura 2000.

17 FÉDÉERATION DES JEUX DE PICARDIE

Peronne (Picardie - France)

Philippe Courouble (Président)

Cadre de l'activité: Région d'Picardie

Membre fondateur (2001)

Mail: courouble.philippe@club-internet.fr magniez.

halot@free.fr



18 ASSOCIATION INTERCOMMUNALE POUR LA PROMOTION SPORTIVE ET CULTURELLE DES QUILLES DE HUIT



Onet le Château (Aveyron - France)

Michel Artus et Jean Chayrigues(Co-Présidents)

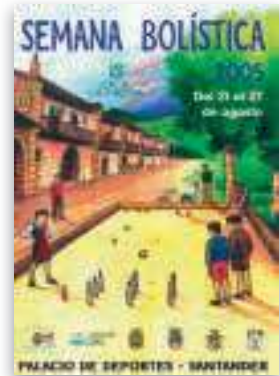
Cadre de l'activité: Département de l'Aveyron

Membre depuis 2002

URL: www.quillesdehuit.org

Mail: comite.national.quillesde8@orange.fr





19 FDFR (Fédération des Foyers Ruraux de Gers)

Auch (Gers - France)
 Alain Bovo (Président)
 Cadre de l'activité: Département de Gers
 Membre depuis 2002
 URL: www.foyersruraux-gers.org
 Mail: fdfr@wanadoo.fr



20 FÉDÉRATION DE LA BOULE DE FORT

Beaucouzé (Maine et Loire - France)
 Hubert LaFuenta (Président)
 Cadre de l'activité: Région de Pays de la Loire
 Membre depuis 2002
 URL: www.fedebouledefort.fr
 Mail: hc.lafuenta@numericable.fr



2006

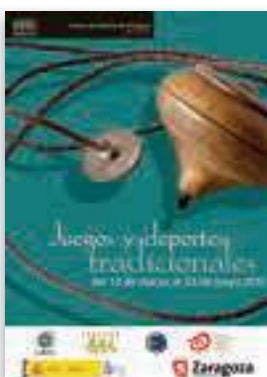
CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Corinaldo (Marche, Italia), 10 marzo
FIGeST



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Approbation du texte de la motion à proposer aux députés européens en faisant remarquer la sollicitude d'un programme spécifique de promotion des jeux et sports traditionnels.
- Information de la réunion à Paris avec l'UNESCO pour réclamer la reconnaissance de notre association.
- Approbation de proposition pour traduire JUGAJE en arabe, en sollicitant une subvention européenne.
- Séminaire à Lleida pour préparer le final du "Projet Culture 2000".
- Pier Parlebas est élu pour réaliser une collection mondiale sur Education et Jeux Traditionnels.
- Aprobación del texto de la moción a proponer a los diputados europeos haciendo constar solicitud de un programa específico de promoción de los juegos y deportes tradicionales.



- Información de reunión en París con la UNESCO para reclamar el reconocimiento de nuestra asociación.
- Aprobación de propuesta para traducir JUGAJE al árabe, solicitando subvención europea.
- Seminario en Lleida para preparar el final del "Proyecto Cultura 2000".
- Pier Parlebas es elegido para realizar una colección mundial sobre Educación y Juegos Tradicionales.
- Approval of the text of the motion to propose to the European deputies in order to request a specific program of promotion of the games and traditional sports.
- Information of meeting with UNESCO in Paris, to claim the recognition of our Organization.
- Approval of proposal of translation into Arab of JUGAJE requesting European subsidy.
- Seminar in Lleida to prepare the end of the "Project Culture 2000".
- Pier Parlebas is elected to take charge of elaborating a world collection of Education and Traditional Games.



21 FEDERACIÓ CATALANA DE BITLLES I BOWLING

Barcelona (Cataluña - España)
Joan Ricart i Aguilá (Presidente)
Ámbito: Comunidad de Cataluña
Miembro desde 2004
URL: www.fcbb.cat
Mail: gerencia.fcbb@fcbb.cat



22 ESCOLA AUTONÓMICA JOCS TRADICIONALS de la FJET-CV

Benissanó (Comunitat Valenciana - España)
Ángel Gómez i Navarro (Director)
Ámbito: Comunitat Valenciana
Miembro desde 2005
URL: www.fjetcv.es
Mail: escolajocs@comunitatvalenciana.com



2006

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Rodez (Aveyron. France), 12 août

Association Intercommunale pour la Promotion Sportive et Culturelle des Quilles de Huit et FFBSQ

Assistants ou Représentés: 19 - Absents: 16 (excusés: 2)

THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Présentation de la brochure- dépliant promotionnelle de l'Association.
- Reconnaissance officielle de l'UNESCO. Représentants de l'AEJST formeront partie d'un comité mondial d'évaluation.
- Information sur l'état des travaux du Projet Culture 2000.

Coupe de France et Championnat National de Quilles de Huit.

- Presentación del folleto desplegable promocional de la Asociación.
- Reconocimiento oficial de la UNESCO. Representantes de la AEJST formarán parte de un comité mundial de evaluación.
- Información sobre estado de los trabajos del Proyecto Cultura 2000.

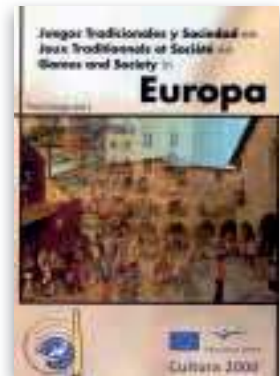
Copa de Francia y Campeonato Nacional de Quilles de Huit.

- Presentation of the Association promotional fold-out leaflet.

- Official recognition from UNESCO. Representatives of the ETSGA will form part of a World Evaluation Committee.
 - Information about of the current status of the works of Project Culture 2000.
- Cup of France and National Championship of Quilles de Huit.

AUTRES ÉVÈNEMENTS / OTROS EVENTOS / OTHER EVENTS

- *Festivals de jeux traditionnels de Gers.* Condom (Gers. France), 29-30 avril.
- *Boulympiades.* Fontaine-Guerin (Pays de la Loire. France) 13-14 mai.
- *Festival Internazionale TOCATI dei Giochi in Strada.* Verona (Véneto. Italia), 22-24 settembre. Ospite d'onore: la Spagna.
- Congreso Internacional y Festival de Juegos Tradicionales: "Juega con tu corazón, comparte tu cultura". Santander (Cantabria. España), 15-16 septiembre.



23 GRUPO DE ACCIÓN LOCAL COMARCA ASÓN-AGÜERA-TRASMIERA

Ramales de la Victoria (Cantabria - España)

Leoncio Carrascal Ruiz (Presidente)

Ámbito: Municipios de Cantabria Oriental

Miembro desde 2005

URL: www.cantabriaorientalrural.es

Mail: mar.cuadriello@cantabriaorientalrural.es



24 BRINQUEDIA (Rede Galega do Xogo Tradicional)

Ourense (Galicia - España)

Xose Manuel Barreiro Ínsua (Presidente)

Ámbito: Comunidad de Galicia

Miembro desde 2006

URL: www.brinquedia.net

Mail: brinquedia@brinquedia.net



2006

Congres Internacional de Quilles et Jeux Traditionnels
Congreso Internacional de Bolos y Juegos Tradicionales
International Congress of Skittles and Traditional Games



Juega con tu corazón, comparte tu cultura.



Congreso



Bolos de mujeres: Birllas de Campo



Deporte rural: Club La Garita



Campeonato de Dominó



Asamblea de la FILC

2007

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Valencia (España), 10 marzo
Escola Autònoma Jocs Tradicionals de la FJET-CV

THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Etude et évaluation de la brochure éditée en Italie (FIGeST) en proposant des améliorations pour une future édition.
- Proposition de VlaS sur les cotisations : ne pourront faire partie du CA ceux qui ne cotisent pas selon le nombre d'affiliés.
- Information sur JUGAJE (Internet) des résultats du Projet Culture 2000. En langue arabe aussi.
- Analyse des contacts maintenus avec les parlementaires européens de chaque pays, faisant constater le peu d'intérêt.
- Signature de la Convention avec l'Institut Supérieur de l'Enfance de Cartago (Tunisie).
- Estudio y valoración del folleto editado en Italia (FIGeST) proponiendo mejoras para una futura edición.
- Propuesta de VlaS sobre cotizaciones: no podrán formar parte del CA los que no coticen según número de afiliados.
- Información en JUGAJE (Internet) de los resultados del Proyecto Cultura 2000. También en lengua árabe.
- Se analizan los contactos mantenidos con los parlamentarios europeos de cada país, constatóndose escaso interés.
- Firma del Convenio con el Instituto Superior de la Infancia de Cartago (Túnez).
- Study and valuation of the leaflet edited in Italy (FIGeST) with some improvements proposed for a future edition.
- Proposal of VlaS about quotas: "those that don't contribute according to the number of members, won't be able to form part of the Council".
- Information in JUGAJE (Internet) of results of the Project Culture 2000. It will be put in Arab too.
- Contacts maintained with members of each country in European Parliament are analyzed with scarce interest noted.
- Signature of Agreement with Superior Institute of the Childhood Officers of Carthage (Tunisia).



25 ASOCIACIÓN CULTURAL LA TANGUILLA

Aranda de Duero (Burgos - España)
Carlos de la Villa Porras (Presidente)
Ámbito: Provincia de Burgos
Miembro desde 2006
URL: www.latanguilla.com
Mail: info@latanguilla.com



26 FNSMR (Fédération Nationale du Sport en Milieu Rural)

París (Île-de-France - France)
Bernard Coutaud (Réfèrent National)
Cadre de l'activité: National
Membre depuis 2007
URL: www.le-palet.com
Mail: contact@le-palet.com



2007

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Saint Barthelemy d'Anjou, Angers (Pays de la Loire, France), 7 juillet

Fédération de Sociétés de la Boule de Fort

Assistants: 21 - Représentés: 4 - Absents: 14



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Information du Congrès et Festival de Santander: 434 assistants de 10 pays avec 62 Organisations représentées et 70 jeux au festival.
- Rapport de participation aux diverses réunions de l'UNESCO.
- Exposition du Projet de la Convention avec ITSCA (International Sport and Culture Association).
- Proposition pour réaliser un petit festival annuel (4-5 membres) pour l'occasion de l'Assemblée Générale.
- Información del Congreso y Festival de Santander: 434 asistentes de 10 países con 62 Organizaciones representadas y 70 juegos en el festival.
- Informe de participación en diversas reuniones de UNESCO.
- Exposición del proyecto de Convenio con ITSCA (International Sport and Culture Association).
- Propuesta para realizar un pequeño festival anual (4-5 miembros) con ocasión de la Asamblea General.
- Summary of Santander Congress and Festival 2006: 434 participants from 10 countries with 62 represented organizations and 70 games at the festival.
- Report of participation in several meetings of UNESCO.
- Presentation of the project of agreement with ITSCA (International Sport and Culture Association).
- Proposal of making a small annual festival (4 or 5 members) on the occasion of the General Assembly.



27 FÉDÉRATION DES SOCIÉTÉS DE BOURLES DU NORD

Tourcoing (Nord - France)
Jean Pierre Moerman (Président)
Cadre de l'activité: Département de Nord
Membre depuis 2007
URL: www.fedbournord.wordpress.com
Mail: fbn59200@gmail.com



28 CEMEA (Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active)

Paris (Île-de-France - France)
Pierre Parlebas (Professeur d'Education physique et sociologue, Professeur des Universités-Sorbonne)
Cadre de l'activité: National
Membre depuis 2007
URL: www.cemea.asso.fr
Mail: dir-gen@cemea.asso.fr
pparlebas@free.fr



2007

CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Lama Mocogno (Modena, Italia) 6-7 ottobre
FIGeST

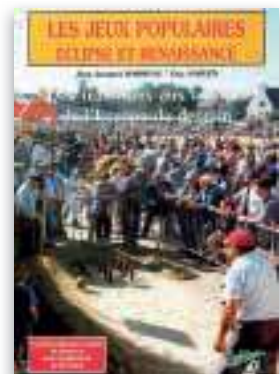
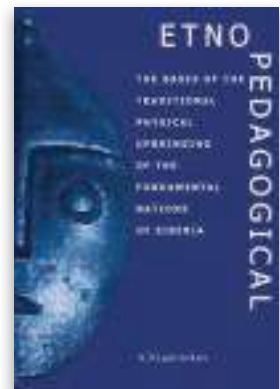
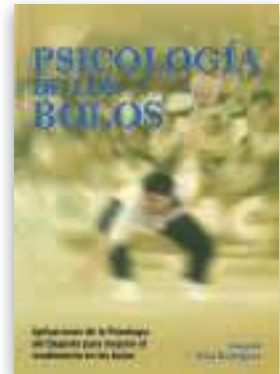
THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Accord d'ampliation de membres en incorporant les pays de l'Est et en établissant les conventions avec ceux d'autres continents.
- Proposition d'élaboration de la brochure en présentant les jeux traditionnels sous quatre angles: santé, éducation, intégration social et culture.
- Accord de compléter sur www.jugaje.com tous les liens avec les pages web de tous les membres.
- Proposition de création de deux commissions: Suivi et évaluation d'actions de caractère scientifique et universitaire; et Organisation de festivals.
- Acuerdo de ampliación de miembros incorporando países del Este y estableciendo convenios con los de otros continentes.
- Propuesta de elaboración de folleto presentando los juegos tradicionales desde cuatro ángulos: salud, educación, integración social y cultura.
- Acuerdo de completar en www.jugaje.com todos los enlaces con las páginas web de todos los miembros.
- Propuesta de creación de dos comisiones: Seguimiento y evaluación de acciones de carácter científico y universitario; y Organización de los festivales.
- Agreement of increment of number of members incorporating Eastern countries and establishing agreements with others from of Asia, Africa and America.

- Proposal for development of a booklet presenting the traditional games from four points of view: health, education, social integration and culture.
- Agreement to complete in www.jugaje.com all the links of the web sites of all the ETSGA members.
- Proposal of creation of the two commissions: Monitoring and evaluation of scientific and university events, and Organization of the Festivals.

AUTRES ÉVÈNEMENTS / OTROS EVENTOS / OTHER EVENTS

- *XV Campeonato Internacional de Luchas Célticas*. León (Castilla y León, España), 19-23 de abril.
- *Actes de 50ème anniversaire de la FFBSQ*.
- Sportimonium, dirigé par Erik de Vroede, reçoit le prix des musées.
- *Festival de Bolos EUROBOL*. Riaza (Segovia, España), 1-3 junio.
- *Festival Internazionale TOCATI dei Giochi in Strada*. Verona (Véneto, Italia), 21-23 settembre. Ospite d'onore: Croazia.



29 ASOCIACIÓN DEL BOLO VAQUEIRO

Cangas del Narcea (Asturias - España)
Francisco Álvarez Cadenas (Presidente)
Ámbito: Comarca Suroccidental de Asturias
y Lacia (León)
Miembro desde 2007
URL: www.bolovaqueiro.com
Mail: info@bolovaqueiro.com
bolovaqueiro@yahoo.es



30 ASSOCIAÇÃO DE JOGOS TRADICIONAIS DA GUARDA

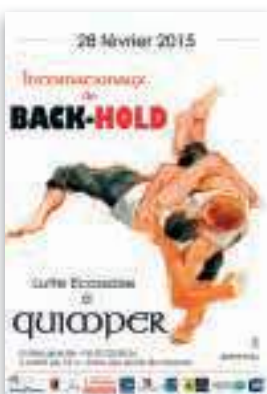
Guarda (Guarda - Portugal)
Norberto Gonçalves (Presidente)
Ámbito: Distrito da Guarda
Membro desde 2007
URL: www.facebook.com/ajtguarda
Mail: ajtguarda@sapo.pt



2008

ASSEMBLEA GENERALE

Perugia (Umbria. Italia), 13 luglio
FIGeST (Federazione Italiana Giochi e Sport Tradizionali)
Assistenti: 25 - Rappresentati: 4 - Assenti: 14



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Information sur les festivals à célébrer à Ariana (Tunisie) et Vérone avec participation des représentants de l'AEJST.
- Information sur l'échec avec la Commission Européenne pour obtenir un programme spécifique pour les Jeux Traditionnels.
- Information sur l'effort de diffusion réalisé par le président en Tunisie, Grèce, Bulgarie et Roumanie et les difficultés soulevées.
- Débat sur les nouveaux instruments didactiques à utiliser pour la diffusion des jeux.

Conférence Mondiale: "Le jeu et la Spiritualité"; Inauguration des pistes de Lanzio del Ruzzolone et Festival de Jeux.

- Información sobre festivales a celebrar en Ariana (Túnez) y Verona con participación de representantes de la AEJDT.
- Información sobre el fracaso con la Comisión Europea para conseguir un programa específico para los Juegos Tradicionales.

- Información sobre el esfuerzo de difusión realizado por el presidente en Túnez, Grecia, Bulgaria y Rumanía y de las dificultades planteadas.
- Debate sobre nuevos instrumentos didácticos a utilizar para la difusión de los juegos.

Conferencia Mundial: "El Juego y la Espiritualidad"; Inauguración de las pistas de Lanzio del Ruzzolone y Festival de Juegos.

- Information about festivals to be held in Ariana (Tunisia) and Verona (Italy) with participation of representatives of the ETSGA.
- Information about the failure with the European Commission in order to get a specific program for the traditional game.
- Information on the divulging effort made by the President in Tunisia, Greece, Bulgaria and Romania and of the encountered difficulties.
- Discussion about new teaching tools to use for the divulging of the games.

World Conference: "The game and the spirituality"; Inauguration of tracks of Lanzio del Ruzzolone; Games Festival.



31 AGA (Associazione Giochi Antichi)

Verona (Véneto - Italia)
Giorgio Paolo Avigo (Presidente)
Ambito di attività: Nazionale
Membro da 2007
URL: www.associazionegiochiantichi.it
Mail: info@associazionegiochiantichi.it



32 LIGUE DE JEU DE BALLE AU TAMBOURIN DU LANGUEDOC-ROUSSILLON

Laverune (Languedoc-Roussillon - France)
Max Lamolle (Président)
Cadre de l'activité: Région de Languedoc-Roussillon
Membre depuis 2008
URL: www.tambourin-ligue.fr
Mail: tambourin-ligue@sport-lr.fr



2008

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Lleida (Cataluña. España), 25 octubre
INEFC (Instituto de Educación Física de Cataluña)

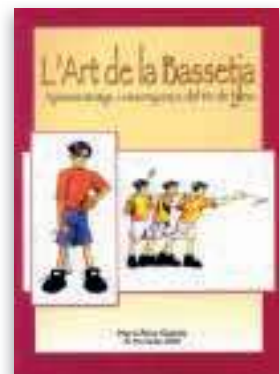
THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Délégués de l'AEJST dans les événements mondiaux: Erik de Vroede au Congrès mondial à Busan (Corée) et réunions de l'UNESCO et COI; Pierre Parlebas au Congrès UNESCO. Kingston (Jamaïque); Guy Jaouen aux Jeux mondiaux de Lutte. Tirana (Albanie); et Fernando Maestro dans les activités de la Fédération Mexicaine.
- Sollicitude d'accréditation à l'UNESCO pour faire partie de la Commission du Patrimoine Immatériel.
- Participation à la réunion de Biarritz sur le Livre Blanc du Sport de la Commission Européenne.
- L'UNESCO publie la Carte Internationale des Jeux et Sports Traditionnels.
- Delegados de la AEJST en eventos mundiales: Erik de Vroede en el Congreso mundial en Busan (Corea) y reuniones de UNESCO y COI; Pierre Parlebas en el Congreso UNESCO. Kingston (Jamaica); Guy Jaouen en los Juegos mundiales de Lucha. Tirana (Albania); y Fernando Maestro en actividades de la Federación Mexicana.
- Solicitud de acreditación a la UNESCO para formar parte en la Comisión del Patrimonio Inmaterial.
- Participación en la reunión de Biarritz sobre el Libro Blanco del Deporte de la Comisión Europea.
- La UNESCO publica la Carta Internacional de los Juegos y Deportes Tradicionales.

- Delegates of ETSGA in world events: Erik de Vroede in the World Congress in Busan (Korea) and meetings of UNESCO and COI; Pierre Parlebas in UNESCO Congress, Kingston (Jamaica); Guy Jaouen in the Wrestling World Games, Tirana (Albania); and Fernando Maestro in activities of the Mexican Federation.
- Request of accreditation to UNESCO to form a part in the Commission of the Immaterial Heritage.
- Participation in Biarritz's meeting about the White Book on Sport of the European Commission.
- UNESCO publishes the International Traditional Sports and Games Charter

AUTRES ÉVÈNEMENTS / OTROS EVENTOS / OTHER EVENTS

- *Rencontre Euro-Méditerranéenne de Jeux de Patrimoine.* Ariana (Tunisie), 19-20 avril.
- *Festival Internazionale TOCATI dei Giochi in Strada.* Verona (Véneto. Italia), 27-28 settembre. Ospite d'onore: la Scozia.
- Multiconferencia internazionale sulla trasmissione dei giochi tradizionali: «*Competenze e sistemi di trasmissione del gioco*». Verona, 27 settembre.
- Ezzedine Bouzid (Tunisie) représenté l'AEJST dans le Festival de Luttés de Dakar (Sénégal).
- Seminario sobre "Organización y estrategias para el desarrollo de los juegos tradicionales". Lleida, 24 octubre.



33 ADAL (Asociación de Profesores de Educación Física)

Getafe (Madrid - España)
Manuel Martínez Gámez (Presidente)
Ámbito: Comunidad de Madrid
Miembro desde 2008
URL: www.apefadal.es
Mail: info@apefadal.es



34 UNIVERSIDADE DE COIMBRA (Faculdade de Ciências do Desporto e Educação Física)

Coimbra (Coimbra - Portugal)
Paulo Coelho Araújo (Profesor) e Ana Rosa Fachardo Jaqueira (Profesora)
Ámbito: Nacional
Miembro desde 2009
URL: www.uc.pt/fcdef
Mail: gd@fcdef.uc.pt



EUROPEAN TRADITIONAL SPORTS ASSOCIATION
ASSOCIATION EUROPÉENNE DE JEUX TRADITIONNELS
ASOCIACIÓN EUROPEA DE JUEGOS TRADICIONALES

- 1 Confédération FALSAB
- 2 FILC - IFCW
- 3 Federación Cántabra de Bolos
- 4 Sportimonium
- 5 FIGeST
- 6 INEFC - Lleida
- 7 Museo de Juegos Tradicionales
- 8 Federaxon Esport Nothra Tera
- 9 FFBSQ
- 10 Vlaamse Traditionele Sporten
- 11 P. Educativo Madera de Ser
- 12 Fed. Aragonesa Deportes Trad.
- 13 KULKI - Kultura Kirola
- 14 Jeux, Culture et Tradition d'Anjou
- 15 Club San Cristóbal-Bolo Salinero
- 16 Euskal Kirol Federakundea
- 17 Fédération des Jeux de Picardie
- 18 As. Intercomunale Quilles de Huit
- 19 Fédér. des Foyers Ruraux de Gers
- 20 Fédération de Boule de Fort
- 21 Fed. Catalana Bitlles i Bowling
- 22 Escola de Jocs Tradicionals
- 23 GAL Asón-Agüera-Trasmiera
- 24 Brinquedia - Rede Galega do Xogo
- 25 A.C. La Tanguilla
- 26 FNSMR Sport Milieu Rural
- 27 Fédération de Bourles du Nord
- 28 CEMEA - Francia
- 29 Asociación del Bolo Vaqueiro
- 30 Ass. Jogos Tradicionais da Guarda
- 31 AGA-Associazione Giochi Antichi



SPORTS & GAMES ASSOCIATION
JEUX ET SPORTS TRADITIONNELS
DEPORTES Y DEPORTES TRADICIONALES



- 32 Ligue de Balle au Tambourin
- 33 ADAL - As. Profesores Ed. Física
- 34 Universidade de Coimbra
- 35 Coordinadora Interc. de Bittles
- 36 Grupo Deportivo 6 Conceyos
- 37 Associació Anem de Bólit
- 38 AGXPT-As. Galega Xogo Popular
- 39 Ti Ar Gouren
- 40 Associació Cultural Lo Llaüt
- 41 Universidad de Alcalá
- 42 Asociación La Tella
- 43 Federación Vela Latina Canaria
- 44 AMT - Amis du Musée des Jeux
- 45 MELGA - Museo Etnolúdico
- 46 Tesz - Vesz Alapivány
- 47 Escuelactiva
- 48 BARANTA
- 49 Companyia de Jocs l'Anonima
- 50 Colectivo Univ. Palo Canario
- 51 Les Rouleurs de Barriques
- 52 Universidad Pais del Vasco
- 53 Fund. Universidad San Jorge
- 54 Ethnosport Federation of Russia
- 55 Federatia Romana de Oina
- 56 Cesko-Moravský Prak z.s
- 57 Istarski Pljockarski Savez
- 58 Unie Hrácu Stolního Hokeje z.s
- 59 Universidad de Zaragoza
- 60 Federació Balear Tir de Fona
- 61 El Fuerte - La Almunia



2009

ASAMBLEA GENERAL

Aranda de Duero (Castilla y León. España), 11 julio

Asociación Cultural La Tanguilla

Asistentes: 31 - Representados: 2 - Ausentes: 9 (justificados: 7)



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Débat sur les formules de financement sans renoncer à l'indépendance et valeurs de l'Association.
- Besoin d'une Organisation mondiale. Convention avec ITSGA.
- Commission Européenne: déception face à l'absence des Jeux Traditionnels dans son Livre Blanc du Sport.
- Election des 9 membres du nouveau Conseil d'Administration. Guy Jaouen continue comme Président.

Congrès Mondial "Jeux Traditionnels et Santé", avec la représentation de l'Europe, Afrique, Amérique et Asie, et création de l'ITSGA (International Traditional Sports and Games Association). Exhibition de jeux de Castille-Leon, Aragon, France et Aoste.

- Debate sobre las fórmulas de financiación sin renunciar a la independencia y valores de la Asociación.
- Necesidad de una Organización Mundial. Convenio con ITSGA.
- Comisión Europea: decepcionante ausencia de los Juegos Tradicionales en su Libro Blanco del Deporte.
- Elección de los 9 miembros del nuevo Consejo de Administración. Guy Jaouen continúa como Presidente.
- Congreso Mundial "Juegos Tradicionales y Salud", con representación de Europa, África, América y Asia, creándose la ITSGA (International Traditional Sports and Games Association).

tion). Exhibición de juegos de Castilla-León, Aragón, Francia y Aosta.

- Discussion about forms of financing without resigning the independence and the Association values.
- Necessity of a world Organization. Agreement with ITSGA.
- European Commission: disappointing absence of Traditional Games in his White Book on Sport.
- Election of the 9 members of the new Council. Guy Jaouen continues as President.

World Congress "Traditional Games and Health", with representatives of Europe, Africa, America and Asia, being created the ITSGA (International Traditional Sports and Games Association). Exhibition of games of Castille and Leon, Aragon, France and Aosta.

AUTRES ÉVÉNEMENTS / OTROS EVENTOS / OTHER EVENTS

- La AEJDT participa en el Comité de Asesoramiento de UNESCO. Teherán (Irán), 16-20 enero
- Festival Interrégional de Jeux Traditionnels. Sète (Languedoc-Roussillon. France), 5-7 juin.
- Incontro Internazionale «La memoria dei Giochi di Strada». Roma (Italia), 25 ottobre.
- Juegos de Familia. Valencia (España), 16-17 septiembre.

35 COORDINADORA INTERCOMARCAL DE BITLLES

Reus (Cataluña - España)
Jordi Torrente Sampardo (Vicepresidente)
Ámbito: Provincia de Tarragona
Miembro desde 2009
URL: www.bitlla.com
Mail: info@bitlla.com



36 GRUPO DEPORTIVO 6 CONCEYOS

Sariego (Asturias - España)
José Álvarez González (Presidente)
Ámbito: Comunidad de Asturias
Miembro desde 2010
URL: www.6conceyos.com
Mail: 6conceyos@gmail.com



2010

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Zaragoza (Aragón. España), 13 marzo

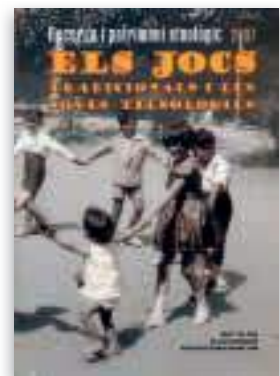
FADT (Federación Aragonesa de Deportes Tradicionales)

THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Possibilité de financement au travers de Programmes Européens de Projets d'Echange et Socialisation de la Jeunesse.
- L'UNESCO accepte l'expédiant présenté par l'AEJST pour être reconnu comme une organisation autorisée dans la culture (Convention pour la Sauvegarde du Patrimoine Immatériel, à Abu Dhabi).
- Présentation en France des Statuts de l'ITSGA.
- La France reconnait comme patrimoine tangible et intangible les terrains de jeu de Bourle de Nord.
- Posibilidades de financiación a través de Programas Europeos de Proyectos de Intercambio y Socialización de la Juventud.
- La UNESCO acepta el expediente presentado por la AEJDT para ser reconocida como una or-

ganización autorizada en la cultura (Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Inmaterial, en Abu Dhabi).

- Presentación en Francia de los Estatutos de ITSGA.
- Francia reconoce como patrimonio tangible e intangible los terrenos de juego de Bourle de Nord.
- Possibilities of financing by means of European Programs of Projects of Exchange and Socialization of the Youth.
- UNESCO accepts the file presented by the ETS-GA to be recognized as a referent organization in the immaterial culture (Agreement for the Safeguard of the Immaterial Heritage, in Abu Dhabi).
- Registration of ITSGA Constitution in France.
- France recognizes as tangible and intangible heritage the bowling alleys of *Bourles de Nord*.



37 ASSOCIACIÓ CULTURAL I ESPORTIVA ANEM DE BÓLIT

Anglesola (Cataluña - España)
Rosa Mª Mora Valls (Presidenta)
Ámbito: Municipio de Anglesola (Lleida)
Miembro desde 2010
URL: www.jocdelbolit.wordpress.com
Mail: fbardaji@hotmail.com



38 ASOCIACIÓN GALEGA DO XOGO POPULAR E TRADICIONAL

Melide (Galicia - España)
Xoan Xosé Méndez Martínez (Presidente)
Ámbito: Comunidad de Galicia
Miembro desde 2010
URL: www.agxpt.gal
Mail: agxpt@agxpt.gal



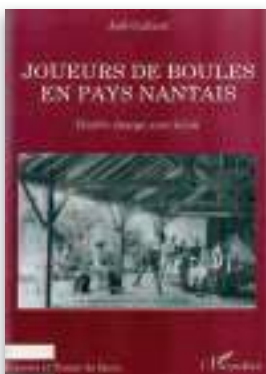
2010

ASSEMBLEIA GERAL

Guarda (Guarda, Portugal), 10 julho

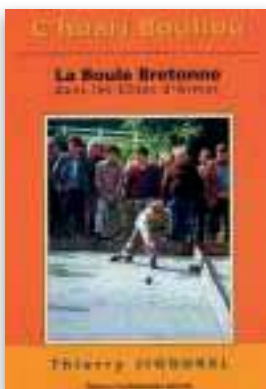
Associação do Jogos Tradicionais da Guarda.

Assistentes ou representou: 36 - Ausente: 15 (desculpou: 8)



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Rapport sur les projets européens présentés: I-VOLTS (VLaS) et Echange de Jeunes (FCB).
- Possible convention avec la ville de Saragosse pour les activités de promotions.
- Campagne de pression sur la Commission Européenne avec envoi d'une motion aux députés. Congrès Européen "Jeux Traditionnels et Développement International"; I Conférence de l'ITSGA; et Festival de jeux traditionnels de Guarda.



- Informe sobre los proyectos europeos presentados: I-VOLTS (VLaS) e Intercambio de Jóvenes (FCB).
- Posible convenio con la ciudad de Zaragoza para actividades de promoción.
- Campaña de presión sobre la Comisión Europea con envío de una moción a los diputados. Congreso Europeo "Juegos Tradicionales y Desarrollo Internacional"; I Conferencia de ITSGA; y Festival de juegos tradicionales de Guarda.



- Reports on the European projects presented: I-VOLTS (VLaS) and Youth Exchange (FCB).
- Possible agreement with the city of Zaragoza (Spain) for promotion activities.
- Campaign of pressure on the European Commission with sending of a motion to the deputies.

European Congress "Traditional Games and International Development"; I Conference of ITSGA; Festival of Guarda's traditional games.

AUTRES ÉVÉNEMENTS / OTROS EVENTOS / OTHER EVENTS

- Colloquio Internazionali «Giochi Tradizionali e Pedagogia nella Scuola». Aoste (Val d'Aoste, Italia), 15-17 ottobre.
- Exposición de materiales pedagógicos "Juegos tradicionales del mundo" Zaragoza (Aragón, España), marzo-mayo.
- Encuentro de Luchas tradicionales de Europa. (León, España), 30 septiembre-2 octubre.



39 TI AR GOUREN

Berrien (Finistère - France)
Jean Pierre Jaouen (Président)
Cadre de l'activité: Région de Bretagne
Membre depuis 2011
URL: www.tiargouren.fr
Mail: tiargouren@wanadoo.fr



40 ASSOCIACIÓ CULTURAL LO LLAÛT

Ascó (Cataluña - España)
Biel Pubill Soler (Presidenta)
Àmbito: Municipio de Ascó (Tarragona)
Miembro desde 2011
URL: www.lollaut.com
Mail: gpubill@xtec.cat



2011

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Valencia (España), 26 febrero
Escola Autònomic Jocs Tradicionals de la FJET-CV

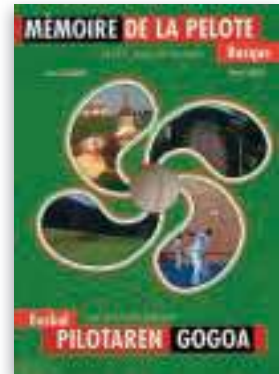
THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS /
ISSUES DISCUSSED

- Au Congrès ITSGA, qui se célèbrera à Vérone, l'AEJST aura 4 délégués.
- Présentation du DÉCALOGUE, qui sera présenté à l'Assemblée pour son approbation.
- Rapport de la création en Espagne de la Fondation LAYA pour la défense du patrimoine ludique.
- Rapport sur les conférences d'Aoste, Lesneven et Mouvezin.
- Rénovation du projet I-VOLTS avec nouveau nom.
- En el Congreso ITSGA, que se celebrará en Verona, la AEJDT tendrá 4 delegados.
- Presentación del DECÁLOGO, que será presentado a la Asamblea para su aprobación.
- Informe de la creación en España de la Fundación LAYA para la defensa del patrimonio lúdico.
- Informe sobre conferencias de Aosta, Lesneven y Mouvezin.
- Renovación del proyecto I-VOLTS con nuevo nombre.

- ETSGA will have 4 delegates in ITSGA Congress, which will be held in Verona.
- Presentation of the DECALOGUE, which will be also presented to the Assembly for his approval.
- Report of the creation of Foundation LAYA in Spain, for defence of the playful heritage.
- Reports on conferences of Aosta, Lesneven and Mouvezin.
- Renovation of the project I-VOLTS with new name.

AUTRES ÉVÈNEMENTS / OTROS EVENTOS /
OTHER EVENTS

- Célébration du Xème de l'AEJST et XXXème de FALSAB: *Festival de Jeux, de Langues et de Cultures*. Lesneven (Bretagne. France), 11 juin.
- *Festival Internazionale TOCATI dei Giochi in Strada e I Congresso di ITSGA*. Verona (Véneto. Italia), 22-25 settembre.



41 UNIVERSIDAD DE ALCALÁ
(Dpto. de Ciencias de la Educación)

Alcalá de Henares (Madrid - España)
Alejandro Iborra Cuéllar (Director)
Ámbito: Comunidades de Madrid y Castilla-La Mancha
Miembro desde 2012
URL: www.uah.es
Mail: dpto.educacion@uah.es



42 ASOCIACIÓN "LA TELLA"

San Mateu (Comunidad Valenciana - España)
Joan Ortí Ferreres (Presidente)
Ámbito: Comarca del Maestrat (Castellón)
Miembro desde 2012
URL: www.xtec.cat/~jorti2/englatella.htm
Mail: joanorti.edu@gmail.com
Ámbito: Comarca de San Mateu



2011

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Mauvezin (Midi-Pyrénées. France), 24 juin

DFDR (Fédération des Foyers Ruraux du Gers) et FNSMR (Fédération Nationale du Sport en Milieu Rural)

Assistant ou Représentés: 34 - Absents: 20 (excusés: 8)



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

Participent comme invités les représentants du Mexique, Brésil et Guatemala.

- Débat sur papier de l'AEJST dans les conférences, colloques, festivals etc...
- Information sur les actuaciones dans chaque pays devant les députés du parlement Européen.
- Analyse et approbation du DÉCALOGUE de l'Association.
- Rapport sur la célébration à Vérone du I Congrès de l'ITSGA organisé par l'AEJST.

Conférence "Jeux Traditionnels et développement durable local" et Festival de jeux traditionnels du Gers.

Participan como invitados representantes de México, Brasil y Guatemala.

- Debate sobre papel de la AEJDT en las conferencias, coloquios festivos etc...
- Información sobre actuaciones en cada país ante los diputados del Parlamento Europeo.

- Análisis y aprobación del DECÁLOGO de la Asociación.
- Informe sobre la celebración en Verona del I Congreso de la ITSGA organizado por la AEJDT. Conferencia "Juegos Tradicionales y desarrollo sostenible local" y Festival de juegos tradicionales de Gers.

Representatives of México, Brazil and Guatemala take part as invited.

- Discussion about the role of ETSGA in conferences, colloquia, festivals, etc.
- Information on actions before the deputies of the European Parliament in every country.
- Analysis and approval of the Association DECALOGUE.
- Report on the celebration del I Congress of ITS-GA in Verona, organized by ETSGA. Conference "Traditional Games and sustainable local development" and Festival of Gers's traditional games.



43 FEDERACIÓN DE VELA LATINA CANARIA DE BOTES

Las Palmas de Gran Canaria (Islas Canarias - España)

Juan Santana Lorenzo (Presidente)

Ámbito: Islas Canarias

Miembro desde 2012

URL: www.federacionvelalatinadebotes.org

Mail: velalatina@federacionvelalatinadebotes.org



44 AMT (Amis du Musée des Jeux)

Grenoble (Rhône-Alpes - France)

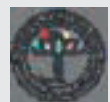
Michèle HIARDOT (Président)

Cadre de l'activité: National

Membre depuis 2012

URL: www.aamj.com

Mail: contact@aamj.fr



2012

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Aranda de Duero (Castilla y León, España), 23 marzo
Asociación Cultural La Tanguilla

THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Elaboration d'une feuille de route pour la célébration d'Assemblées et Festivals.
- Lieu du DÉCALOGUE sur www.jugaje.com
- Contacts de responsables de l'AEJST avec députés au Parlement Européen.
- Approbation de la proposition de cofinancer un livre avec l'UNESCO.
- Invitation de l'UNESCO à l'AEJST pour parler du Patrimoine Immatériel.

- Elaboración de una hoja de ruta para celebración de Asambleas y Festivales.
- Ubicación del DECÁLOGO en www.jugaje.com
- Contactos de responsables de AEJDT con diputados en el Parlamento Europeo.
- Aprobación de la propuesta de cofinanciar un libro con UNESCO.
- Invitación de UNESCO a AEJDT para hablar sobre Patrimonio Inmaterial.

- Elaboration of a roadmap for celebration of Assemblies and Festivals.
- Location of the DECALOGUE in www.jugaje.com
- Contacts of ETSGA responsible people with European Parliament deputies.
- Approval of the offer to finance a book jointly with UNESCO.
- Invitation of UNESCO to ETSGA to speak on Immaterial Heritage.

AUTRES ÉVÈNEMENTS / OTROS EVENTOS / OTHER EVENTS

- Europe Championship of Celtic Wrestling, Reykjavik (Island), 24-28 April.
- Festivals of Fontaine Guerin (Boulympiades), Verona (TOCATÌ) and Evergem (European Games of Krurlbol and other Flemish games).
- Encuentro Internacional en Veracruz (México) con representación de la AEJDT.



45. MELGA (Museo Etnolúdico de Galicia)

Ponteceso (Galicia - España)
Ricardo Pérez y Verdes (Director)
Ámbito: Comunidad de Galicia
Miembro desde 2013
URL: www.museomelga.com
Mail: ricardoperezyverdes@gmail.com



46. TESZ-VESZ ALAPÍTVÁNY (TESZ-VESZ FOUNDATION)

Szolnok (Jász-Nagykun-Szolnok - Hungary)
Sandor Matyus (President)
Field of activity: County of Jász-Nagykun-Szolnok
Member since 2013
URL: www.teszvesz-alapitvany.eu
Mail: tva@teszvesz-alapitvany.eu



2012

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Rodez (Aveyron. France), 3 août

Comité National des Quilles de Huit et FFBSQ

Assistant ou représentés: 30 - Absents: 22 (excusés: 5)



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

Début de la réunion avec le salut en langue occitane,

- Nouveaux critères pour la désignation de la cotisation annuelle en fonction du Budget et nombre d'affiliés.
- Rapport des gestions réalisées devant les députés du Parlement Européen avec peu de progrès.
- Rapport du Président de la Fédération Mexicaine sur la prochaine création de l'Association Panaméricaine de JST.

Conférence Internationales et Colloque; *Université des Quilles*; défilé des 85 délégations participantes. Festival de Jeux Finales de la Coupe de France de Quilles de Huit.

Se inicia la reunión con el saludo en lengua occitana.

- Nuevos criterios para la designación de la cuota anual en función de presupuesto y número de afiliados.

- Informe de las gestiones realizadas ante diputados del Parlamento Europeo con pocos avances.

- Informe del Presidente de la Federación Mexicana sobre próxima creación de la Asociación Panamericana de JDT.

Conferencia Internacional y Coloquio; *Universidad de los Bolos*; desfile de las 85 delegaciones participantes. Festival de Juegos. Finales de la Copa de Francia de Quilles de Huit.

The meeting begins with words of welcome in Occitan language.

- New criteria for designation of the yearly fee according to the budget and number of members.
- Report of the negotiations realized before European Parliament deputies with few advances.
- Report by the President of the Mexican Federation about next creation of TSG Pan-American Association.

International Conference and Colloquium; *Skittles University*; Parade of 85 delegations participants; Festival of Games. Final of Cup of France of *Quilles de Huit*.



47 ESCUELACTIVA

Oviedo (Asturias - España)

Carlos Suari Rodríguez (Director)

Ámbito: Principado de Asturias

Miembro desde 2014

URL: www.escuelactiva.net

Mail: ea.escuelactiva@gmail.com



48 BARANTA (Traditional Hungarian Martial Arts Association)

Szentendre (Pest - Hungary)

Biro Botond (Delegate)

Field of activity: National

Member since 2014

URL: www.baranta.org

Mail: biro.botond90@gmail.com



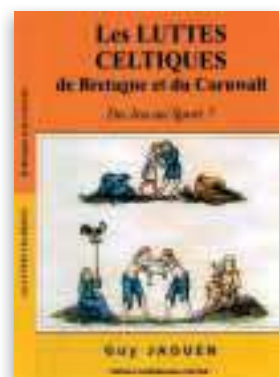
2013

CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Civitanova (Marche, Italia), 11 maggio
FIGeST (Federazione Italiana Giochi e Sport Tradizionali)

THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Etude des possibilités pour présenter les projets.
- Rapport négatif de la réunion avec les parlementaires européens à Paris.
- Etude de la proposition d'un député espagnol pour choisir un jour européen des jeux.
- Evaluation du Congrès de Rodez et son impact médiatique pour les jeux traditionnels.
- Représentation de l'AEJST dans la création de l'Organisation Panaméricaine de Jeux et Sports Traditionnels.
- Estudio de posibilidades para presentar proyectos.
- Informe negativo de la reunión con parlamentarios europeos en París.
- Estudio de la propuesta de un diputado español para elegir un día europeo de los juegos.
- Valoración del Congreso de Rodez y su impacto mediático para los juegos tradicionales.
- Representación de la AEJDT en la creación de la Organización Panamericana de Juegos y Deportes Tradicionales.
- Study of possibilities to present projects
- Negative report of the meeting with European Parliament deputies in Paris.
- Study of the proposal of a Spanish deputy to designate an European Day of the games.
- Valuation of Rodez Congress and his media impact for the traditional games.
- Representation of the ETSGA in the creation of the Pan-American Organization of Traditional Sports and Games.



AUTRES ÉVÈNEMENTS / OTROS EVENTOS / OTHER EVENTS

- II Congreso de ITSGA en Santander (España), 22-25 agosto.
- Festival TOCATÌ: riunione per creazione di una rete europea di musei dei JT. Verona (Italia), 20-22 settembre.
- Congresso Internazionale per creazione di rete europea del gioco della morra. Cagliari (Sardegna, Italia), 28 settembre.

49 COMPANIA DE JOCS L'ANONIMA

Berga (Cataluña - España)
Víctor Baroja i Benlliure (Presidente)
Ámbito : Comunidad de Cataluña
Miembro desde 2014
URL: www.jocsanonima.wordpress.com
Mail: jocsanonima@gmail.com



50 CUPC (Colectivo Universitario de Palo Canario)

San Cristóbal de la Laguna (Tenerife - España)
Ángel González Torres (Presidente)
Ámbito: Islas Canarias
Miembro desde 2015
URL: www.cupc.juegodelpalo.es
Mail: cupc@juegodelpalo.es



2013

ASAMBLEA GENERAL

Ourense (Galicia. España), 23 junio

BRINQUEDIA (Rede Galega do Xogo Tradicional)

Asistentes o representados: 30 - Ausentes: 20 (disculpados: 3)



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Information sur la Convocation de projets de la Commission Européenne comme conséquence de la motion présentée par les députés à instance de l'AEJST.
- Information sur les projets présentés par les Conférences VlaS (Belgique), AGA et FIGeST (Italie).
- Information sur l'activité d'ITSGA et Conférence Mondiale en Inde.
- Débat sur les formules pour partager les expériences et augmenter le nombre de membres.
- Election des 9 membres du Conseil d'Administration. Guy Jaouen continue en tant que Président.

Activités parallèles: Conférence "Jeux Traditionnels et émigration" et festival de jeux avec rencontre de "birlos".

- Información sobre la Convocatoria de proyectos de la Comisión Europea como consecuencia de la moción presentada por los diputados a instancias de la AEJST.
- Información de los proyectos de la Confederación VlaS (Bélgica), AGA y FIGeST (Italia).

- Información de la actividad de ITSGA y Conferencia Mundial en India.
- Debate sobre fórmulas para compartir experiencias y aumento del número de miembros.
- Elección de los 9 miembros del Consejo de Administración. Guy Jaouen sigue de Presidente. Conferencia "Juegos Tradicionales y emigración" y festival de juegos con encuentro de "birlos".

- Information on the European Commission call to present projects as a consequence of the motion presented by the deputies at the request of the ETSGA.
- Information on the projects presented by Federation VlaS (Belgium), AGA and FIGeST (Italy).
- Information of ITSGA's activity and World Conference in India.
- Discussion about formulae to share experiences and increase the number of members.
- Election of the 9 members of the Council. Guy Jaouen continues as President. Conference "Traditional Games and emigration" and Festival of games with meeting of "birlos".



51 LES ROULEURS DE BARRIQUES DE LUSSAC SAINT EMILION

St-Émilion (Gironde - France)

Eric Berry (Président)

Cadre de l'activité: Commune de Lussac (Gironde)

Membre depuis 2015

URL: www.rouleursdebarriques.fr

Mail: rouleursdebarriques@gmail.com



52 UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO (Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal)

Vitoria-Gasteiz (País Vasco - España)

Alfredo López de Sosoaga López de Robles (Profesor)

Ámbito: País Vasco

Miembro desde 2015

URL: www.ehu.es

Mail: alfredo.lopezdesosoaga@ehu.es



2014

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Angers (Pays de la Loire, France), 29 mars
Fédération de la Boule de Fort

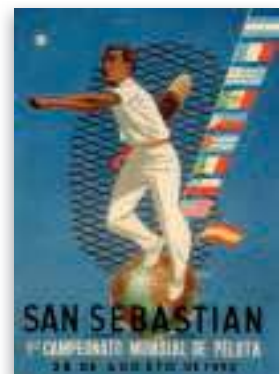
THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS /
ISSUES DISCUSSED

- Rapport négatif de la réunion avec les parlementaires européens à Paris.
- Etude de la proposition d'un député espagnol pour choisir un jour européen des jeux.
- Evaluation du Congrès de Rodez et son impact médiatique pour les jeux traditionnels.
- Représentation de l'AEJST dans la création de l'Organisation Panaméricaine de jeux et Sports Traditionnels.
- Informe negativo de la reunión con parlamentarios europeos en París.
- Estudio de la propuesta de un diputado español para elegir un día europeo de los juegos.
- Valoración del Congreso de Rodez y su impacto mediático para los juegos tradicionales.
- Representación de la AEJDT en la creación de la Organización Panamericana de Juegos y Deportes Tradicionales.

- Negative report of the meeting with European Parliament deputies in Paris.
- Study of the proposal of a Spanish deputy to designate an European Day of the games.
- Valuation of Rodez Congress and his media impact for the traditional games.
- Representation of the ETSGA in the creation of the Pan-American Organization of Traditional Sports and Games.

AUTRES ÉVÉNEMENTS / OTROS EVENTOS /
OTHER EVENTS

- II Congreso de ITSGA en Santander (España), 22-25 agosto.
- Festival TOCATÌ: riunione per creazione di una rete europea di musei dei JT. Verona (Italia), 20-22 settembre.
- Congresso Internazionale per creazione di rete europea del gioco della morra. Cagliari (Sardegna, Italia), 28 settembre.



53 FUNDACIÓN UNIVERSIDAD
SAN JORGE

Villanueva de Gállego (Zaragoza - España)
José Luis Arjol Serrano (Vicedecano del Grado)
Ámbito: Comunidad de Aragón
Miembro desde 2015
URL: www.usj.es
Mail: cmarcen@usj.es



54 TRADITIONAL GAMES AND
ETHNOSPORT FEDERATION
OF RUSSIA

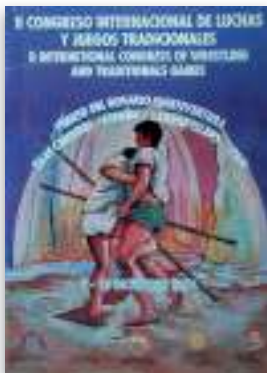
Moscow (Russia)
Dr. Alexey Kylasov (President)
Field of activity: National
Member since 2015
URL: www.ethnosport.com
Mail: alex.kylasov@gmail.com



2014

ASAMBLEA GENERAL

L'Hospitalet de l'Infant (Cataluña. España), 28 junio
Asistentes o representados: 36 - Ausentes: 16 (disculpados: 3)
Associació Cultural Lo Llaüt



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

Assistent comme invités les représentants de la Fédération Mexicaine et la Fédération Espagnole de Quilles. Guy Jaouen, agit en tant que président Pere Lavega.

- Débat sur les formules pour augmenter le nombre de membres en incorporant les nouveaux pays.
- Proposition de changement sur le modèle de l'Assemblée.
- Rapport et débat sur le projet Européen présenté par VlaS: SETS (*Strengthening European Traditional Sports*).
- Rapport et débat sur le projet GA.MES.NET (*European Medieval Sports & StreetsGames Network*) présenté par FIGeST.

Rencontre Internationale de Quilles de 6 (*1ª Trobada Internacional de Bitlles de sis*).

Asisten como invitados representantes de la Federación Mexicana y la Federación Española de Bolos. En ausencia de Guy Jaouen, actúa de presidente Pere Lavega.

- Debate sobre fórmulas para aumentar número de miembros incorporando nuevos países.



- Propuesta de cambio en el modelo de Asamblea.
 - Informe y debate sobre proyecto Europeo presentado por VlaS: SETS (*Strengthening European Traditional Sports*).
 - Informe y debate sobre proyecto GA.MES.NET (*European Medieval Sports & StreetsGames Network*) presentado por FIGeST.
- Encuentro Internacional de Bolos de 6 (*1ª Trobada Internacional de Bitlles de sis*).

Representatives of the Mexican Federation and the Spanish Federation of Skittles take part as invited. Due to Guy Jaouen's absence, Pere Lavega acts as president.

- Discussion on formulae to increase number of members by means of incorporating new countries.
 - Proposal of change of the Assembly model.
 - Report and discussion about the European project presented by VlaS: SETS (*Strengthening European Traditional Sports*)
 - Report and discussion about the European project GA.MES.NET (*European Medieval Sports & Street Games Network*) presented by FIGeST.
- International meeting of Skittles of six (*1ª Trobada Internacional de Bitlles de sis*).



55 FEDERATIA ROMANA DE OINA

Constanta (Constanta - Romania)
Nicolae Dobre (Presidente)
Field of activity: National
Membru din 2015
URL: www.froina.ro
Mail: presedinte@froina.ro



56 ČESKO-MORAVSKÝ PRAK, Z.S

Kralupy nad Vltavou
(Central Bohemian - Czech Republic)
Field of activity: City of Kralupy nad Vltavou
Jaroslav Uller (President)
Member since 2016
URL: www.kralupsky-prak.cz
Mail: j.uller@seznam.cz



2015

CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE
Verona (Veneto. Italia), 13-14 marzo
AGA (Associazione Giochi Antichi)

THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

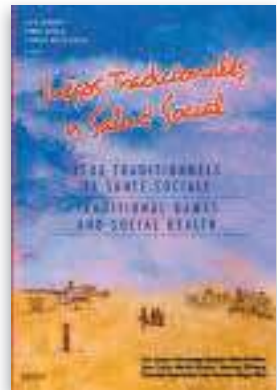
- Signature de conventions de collaboration avec ETHNOSPORT (Jeux Traditionnels et Sports de Russie) et ATSGA (Asian Traditional Sport and Games Association).
- Evaluation positive du Projet Européen SETS.
- Projet d'amélioration du fonctionnement de l'Association et de ses structures.
- Reconnaissance aux personnes décédées pendant les années de fonctionnement de l'Association.
- Firma de convenios de colaboración con ETHNOSPORT (Juegos Tradicionales y Deporte de Rusia) y ATSGA (Asian Traditional Sport and Games Association).
- Valoración positiva del Proyecto Europeo SETS.
- Proyecto de mejora de funcionamiento de la Asociación y de sus estructuras.
- Reconocimiento a personas fallecidas en los años de funcionamiento de la Asociación.
- Signature of collaboration agreements with ETHNOSPORT (Traditional Games and Sport of

Russia) and ATSGA (Asian Traditional Sport and Games Association).

- Positive valuation of the European Project SETS.
- Project of improvement of functioning of the Association and of his structures.
- Recognition to deceased people in the years of functioning of the Association.

AUTRES ÉVÉNEMENTS / OTROS EVENTOS / OTHER EVENTS

- El Juego de los Bolos es declarado *Bien de Interés Cultural Inmaterial* por el Gobierno de Cantabria. Santander (Cantabria. España), 16 febrero.
- Festival TOCATÌ. Dichiarazione de UNESCO su introduzione dei Giochi Tradizionali nei programmi scolare. Verona (Veneto. Italia), 20 settembre.
- Foro Internacional de Jogos Tradicionais. (Lisboa-Portugal).
- Colóquio internacional de Jogos e Brinquedos e Festival de Jogos. Coimbra e Lousa (Portugal).



57 ISTARSKI PLJOČKARSKI SAVEZ

Tinjan (Istra - Croacia)
Milivoj Pacenti (Delegated)
Field of activity: County of Istra
Member since 2016
URL: www.ips-pljockanje.hr
Mail: pljockari.lanterna@yahoo.com



58 UNIE HRÁČŮ STOLNÍHO HOKEJE Z.S.

Brno (South Moravia - Czech Republic)
Dalibor Kyzlink (General Secretary)
Field of activity: National
Member since 2016
URL: www.uhshbrno.cz
Mail: jakub.hasil@post.cz



2015

ASSEMBLEA GENERALE

Narni (Umbría. Italia), 23 maggio
FIGeST (Federazione Italiana Giochi e Sport Tradizionali)
Assistenti o rappresentanti: 37 - Assenti: 18 (scusati: 1)



THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

Absence du titulaire, la réunion est alors présidée par Pere Lavega.

- Débat sur le rapport moral du Président pour divergences avec TAFISA.
- Projets européens avec aval de l'AEJST (Vlas y FIGeST).
- Rapport de TOCATÌ représentants de l'AEJST dans la Rencontre sur la Culture Immatérielle.
- Création d'une base de données pour améliorer l'intercommunication entre les membres.
- Débat sur la formation du professorat pour les Jeux Traditionnels.

Festival GA.MES.NET avec la participation de plus de 30 jeux de plusieurs pays.

Por ausencia del titular preside la reunión Pere Lavega.

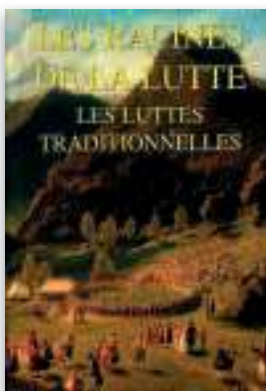
- Debate sobre Informe moral del Presidente por discrepancias con TAFISA.
- Proyectos europeos avalados por la AEJST (Vlas y FIGeST).

- Informe de TOCATÌ representante de AEJST en el Encuentro sobre Cultura Inmaterial.
 - Creación de una base de datos para mejor intercomunicación entre los miembros.
 - Debate sobre formación del profesorado para los Juegos Tradicionales.
- Festival GA.MES.NET con participación de más de 30 juegos de varios países.

Due to the holder absence, Pere Lavega presides at the meeting.

- Discussion on President's Moral Report because of discrepancies with TAFISA.
- European projects supported by the ETSGA (Vlas and FIGeST).
- TOCATÌ's report as representative of ETSGA in the Meeting on Immaterial Culture.
- Creation of a database for a better intercommunication between the members.
- Discussion on teacher training for the Traditional Games.

Festival GA.MES.NET with participation of more than 30 games of several countries.



59 UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA (Departamento de Expresión Musical, Plástica y Corporal)

Huesca (Aragón - España)
Eduardo Generelo Lanaspá (Director)
Ámbito: Comunidad de Aragón
Miembro desde 2016
URL: www.expresionmpyc.unizar.es
Mail: dd3001@unizar.es



60 FEDERACIÓ BALEAR TIR DE FONA

Palma de Mallorca (Islas Baleares - España)
Pep Ribas Ribas (Presidente)
Ámbito: Islas Baleares
Miembro desde 2016
URL: www.tirdefona.org
Mail: federacio@tirdefona.org



2016

CONSILIUL DE ADMINISTRATIE

Bucaresti (Romania), 6 may
Federatia Romana de Oina

THEMES TRAITES / ASUNTOS TRATADOS / ISSUES DISCUSSED

- Problèmes d'actualisation de la base de Données.
- Projet JACHO "Jeux d'hier dans les rues d'aujourd'hui". Association La Tanguilla.
- Rapport de la prochaine réunion à Santander ayant pour motif le 75^e anniversaire de la Fédération de Cantabrie de Quilles.
- Elaboration d'une brochure représentative de l'AEJST qui recopie ses 15 années de vie.
- Actualisation du web jugaje.com
- Problemas para la actualización de la base de Datos.
- Proyecto JACHO "Juegos de ayer para las calles de hoy". Asociación La Tanguilla.
- Informe de la próxima reunión en Santander con motivo del 75 aniversario de la Federación Cántabra de Bolos.



- Elaboración de una revista representativa de la AEJDT que recoja sus 15 años de vida.
- Actualización de la web jugaje.com
- Problems arisen for the update of the database.
- Project JACHO "Juegos de ayer para las calles de hoy" (Yesterday games for today streets)". As. La Tanguilla.
- Report of the next meeting in Santander on the occasion of 75 anniversary of Cantabrian Federation of Skittles.
- Elaboration of a representative magazine of the ETSGA which gathers information of its 15 years of life.
- Update of the web jugaje.com

AUTRES ÉVÈNEMENTS / OTROS EVENTOS / OTHER EVENTS

- Posible sede de la AEJDT en La Almunia de Doña Godina (Zaragoza. España), 5 marzo.
- Cupei Regelui Mihai I. Federatia Romana de Oina. (Bucaresti. Romania), 7 may.
- Asamblea General, Festival y Coloquio de Bolos y Juegos Tradicionales "Conservar emociones, mantener la cultura". Federación Cántabra de Bolos (Santander. España), 25-27 agosto.
- Festival Internazionale TOCATÌ dei Giochi in Strada. Verona (Véneto. Italia), 15-18 settembre. Paese ospite: Repubblica Popolare Cinese.
- V Jornadas da História dos Jogos em Portugal. Associação de Jogos Tradicionais da Guarda (Portugal), 29 set-1 oct.



61 EL FUERTE

La Almunia de Doña Godina
(Zaragoza - España)
Juan José Moreno Artiaga (Presidente)
Ámbito: Comunidad de Aragón
Miembro desde 2016
URL: www.laalmunia.es
Mail: elfuerte@laalmunia.es



AEJST AEJDT ETSGA

JUGAJE INFO

- Relais d'information
- Agencia de información
- Relay of information

WWW.JUGAJE.COM

- Base de données et de liens
- Base de datos y vínculos electrónicos
- Data for bases and e-links

Information Información Information

UNESCO, UE

- Internationale, Institutionnelle
- Internacional, Institucional
- International, Institutional

Représentation Representación Representation

ITSGA, ISCA, etc.

- Réseau sportif associatif mondial
- Red deportiva asociativa mundial
- World associative sporting network

AUTRES, OTROS, OTHERS

- Avec les organisations de J.S.T. non membres de l'AEJST
- Con las organizaciones de J.D.T. no miembros de la AEJDT
- With the T.S.G. organisations non member of ETSGA

RECHERCHE, INVESTIGATION, RESEARCH

- Outils Pédagogiques, livres, films, articles...
- Materiales pedagógicos, libros, artículos, videos...
- Pedagogical material, books, videos...

Projets Proyectos Projects

**CONFERENCES
CONFERENCIAS**

- Soutien aux conférences, congrès
- Apoyo a las conferencias, congresos
- Support to conferences, congress

**SPORT ET CULTURE,
DEPORTES Y CULTURA,
SPORT AND CULTURE**

- Inter régionaux ou transnationaux
- Inter regionales o transnacionales
- Inter regional or transnational

Echanges Intercambios Exchanges

**PROJETS , PROYECTOS,
PROJECTS**

- Internationaux, créations diverses
- Internacionales, creaciones diversas
- International, creations

FESTIVALS, FESTIVALES

- Échanges touristiques et culturels
- Intercambios turisticos y culturales
- Touristic and cultural exchanges

AEJeST

DÉCALOGUE / DECÁLOGO / DECALOGUE

Jeux et sports traditionnels. Messages promotionnels
Juegos y Deportes Tradicionales. Mensajes a destacar
Traditional Sports & Games. Messages to be highlighted

1. Jouer avec la culture. La Culture qui joue.

- Les Jeux et Sports Traditionnels (JST) reflètent une manière de vivre, de nouer des liens et d'être dans la vie.
- Les JST vivent en harmonie avec la culture autochtone (la gastronomie, la musique, les fêtes, la tradition...).

2. Les JST comme Patrimoine Culturel Immatériel.

- Les JST sont marqués par l'empreinte de leur culture.
- Les JST sont aussi importants et représentatifs que les monuments, bâtiments, sculptures, tableaux ou musées.

3. Apprendre à nouer des liens. Être en relations avec les autres pour apprendre.

- Les JST établissent un dialogue entre :
- Les personnes d'âge différent. Le dialogue intergénérationnel.
 - Les personnes de genre distinct. L'égalité de genre (hommes & femmes, garçons et filles).
 - Les personnes de condition sociale ou économique différente. L'inclusion et l'intégration.
 - Les personnes de culture différente. Le dialogue interculturel.

4. Tous pour l'égalité. L'égalité pour tous (Dialogue démocratique).

- Dans les JST nous sommes tous nécessaires.
- Dans les JST nous sommes tous d'égale importance.
- Dans les JST nous sommes tous différents (en modalité de jeux, de règles, d'organisation) et pour cela nous sommes tous égaux.
- Importance de reconnaître les JT d'enfants et les JST d'adultes.
- Importance de reconnaître les JST masculins et également féminins.

1. Juega con la Cultura. La Cultura que juega.

- El juego y deporte tradicional (JDT) reflejan una manera de: vivir, relacionarse y de estar en esta vida.
- Los JDT están en armonía con la cultura local (gastronomía, música, fiestas, tradición...)

2. JDT como Patrimonio Cultural Inmaterial

- Los JDT llevan el sello de su cultura
- Los JDT son tan importantes y representativos como los monumentos, edificios, esculturas, pinturas o museos.

3. Aprender a Relacionarse. Relacionarse para Aprender

- Los JDT establecen un diálogo entre:
- Personas de distinta edad. Diálogo Intergeneracional.
 - Personas de distinto género. Igualdad de género (mujeres y hombres, niñas y niños)
 - Personas de diferente condición social o económica. Inclusión, integración.
 - Personas de distinta cultura. Diálogo intercultural.

4. Todos para la Igualdad. La Igualdad para Todos (Diálogo democrático).

- En los JDT todos somos necesarios
- En los JDT todos somos igual de importantes
- En los JDT todos somos distintos (en modalidades de juego, reglas, organización) y por esto todos somos iguales
- Importancia de reconocer a los JT infantiles, los JDT de adultos.
- Importancia de reconocer a los JDT masculinos y también a los JDT femeninos.

1. Playing with Culture. The Culture that plays.

- Traditional sports & games (TSG) reflect a way of: life, relationships and being in this life.
- The TSG are in harmony with local culture (food, music, festivals, tradition ...)

2. TSG Intangible Cultural Heritage

- The TSG have the stamp of their culture
- The TSG are as important and representative as monuments, buildings, sculptures, paintings or museum.

3. Learning to socialise. To socialise to learn.

- The TSG establish a dialogue between:
- People from different ages. Intergenerational Dialogue.
 - People from different gender. Gender equality (women and men, girls and boys)
 - People from different social or economic status. Inclusion, integration.
 - People from different cultures. Intercultural dialogue.

4. All for Equality. Equality for All (Democratic Dialogue).

- In TSG everybody is necessary
- In TSG everybody is equally important
- In TSG everybody is different (in ways of playing, rules, ways of organisation) and for this everybody is equal.
- It's important to recognise children's TG and adults TSG.
- It's important to recognise male TSG as well as female TSG.

5. La Pratique transformée en Théorie. La Théorie transformée en Pratique.

- Les JST sont une école d'apprentissage et d'émotion.
- Les joueurs sont de vrais « maîtres d'apprentissage ».
- Les professeurs (ou entraîneurs) devraient être de vrais « joueurs d'apprentissages ».
- De l'importance à considérer:
 - Les Clubs et les Fédérations.
 - Les Musées et les Associations culturelles.
 - Les Établissements d'enseignement (les écoles, les collèges, les lycées et les facultés).
 - Les organisations sportives (compétitions) et les festivals (démonstrations)
 - Les recherches, congrès, rencontres...

6. L'Union fait la Force. La Force est faite d'Union.

- Pour progresser nous devons travailler en réseau, coopérer, mutualiser les efforts, les expériences et les connaissances.

7. Création de l'Association Européenne des Jeux et des Sports Traditionnels (AEJST,).

- Cette Association est née à 2001 à Lesneven (France).
- Elle a été conçue comme une façon de travailler coopérativement et en réseau.
- Elle est née avec la philosophie d'intégrer tous les points déjà indiqués.
- Actuellement nous sommes plus de 50 membres (www.jugaje.com): Des Musées, Fédérations, Confédérations, Associations culturelles, Facultés, Organisations d'événements ludiques ou sportifs...
- Chaque année l'AEJST prépare une Assemblée Générale qui inclut : une rencontre, un festival et un congrès.
- L'AEJST est une institution reconnue par l'UNESCO.
- L'AEJST a ouvert la porte à d'autres organisations d'autres continents (Afrique, Asie, Amérique Latine, ...). Elle est la source de l'ITSGA (Association Internationale des Jeux et des Sports Traditionnels).
- La porte est ouverte à toutes les institutions et personnes intéressées aux JST.

8. Ludodiversité.

- Nécessité pour les joueurs d'avoir l'esprit ouvert (conception globale du monde).
- Nécessité de reconnaître tous les jeux (pas seulement le modèle du duel où l'un gagne et l'autre perd, mais aussi celui sans compétition ou tous gagnent).
- Nécessité de produire un monde de diversité (même alternatif) à travers la promotion d'un monde meilleur.
- Promotion du choix Gagnant - Gagnant (nous gagnons tous, personne ne perd).
- Promotion du respect de la Terre (un monde durable).
- Promotion d'un concept large de la vie.

5. La Práctica convertida en Teoría. La Teoría convertida en Práctica.

- Los JDT son una escuela de aprendizajes y de emociones.
- Los jugadores son auténticos "maestros de aprendizajes".
- Los maestros (monitores o entrenadores) deberían ser auténticos "jugadores de aprendizajes".
- Importante considerar:
 - Clubs y Federaciones.
 - Museos y Asociaciones Culturales.
 - Centros académicos (escuelas, institutos, facultades).
 - Organizaciones deportivas (competiciones) y festivales (demostraciones).
 - Estudios, congresos, encuentros...

6. La Unión hace la Fuerza. La Fuerza hecha Unión.

- Para progresar debemos trabajar en red, cooperar, sumar esfuerzos, experiencias y conocimientos.

7. Creación de la Asociación Europea de Juegos y Deportes Tradicionales (AEJDT,)

- Esta Asociación nació en el año 2001 en Lesneven (Francia).
- Nació como una manera de trabajar cooperativamente y en red.
- Nació con la filosofía de integrar todos los puntos indicados anteriormente.
- Actualmente somos más de 50 miembros (www.jugaje.com): Museos, Federaciones, Confederaciones, Asociaciones culturales, Facultades, organizaciones de eventos lúdicos o deportivos...
- Cada año la AEJDT organiza una Asamblea General que incluye: un encuentro, un festival y un congreso.
- La AEJDT es una institución reconocida por la UNESCO.
- La AEJDT ha abierto la puerta a organizaciones de otros continentes (África, Asia, América Latina...). Ha originado la creación de ITSGA (Asociación Internacional de Juegos y Deportes Tradicionales).
- La puerta está abierta para todas las instituciones y personas interesadas en el ámbito de los JDT.

8. Ludodiversidad

- Necesidad de que los jugadores tengan la mente abierta (concepción global del mundo).
- Necesidad de reconocer todo tipo de juegos (no sólo bajo el modelo de duelo, donde uno gana y otro pierde, también modelos sin competición donde todos ganan).
- Necesidad de generar un mundo de diversidad (incluso alternativo) a través de la promoción de un mundo mejor.
- Promoción de la opción Ganar-Ganar (todos ganamos, nadie pierde).
- Promoción del respeto a la Tierra (Sostenibilidad).
- Promoción del concepto amplio de vida.

5. The Theory become Practice. The Practice become Theory.

- TSG are a school of learning and emotions
- The players are real «masters of learning»
- Teachers (instructors or coaches) should be real «players of learning».
- Importance of considering:
 - Clubs and Federations.
 - Museums and Cultural Associations.
 - Academic centres (schools, institutes, faculties).
 - Sports Organisations (competitions) and festivals (demonstrations).
 - Studies, conferences, meetings...

6. The Union is Strength. The Strength is Union.

- To make progress we need to network, co-operate, join forces, experiences and knowledge.

7. Creation of the European Traditional Sports and Games Association (ETSGA)

- This Association was founded in 2001 in Lesneven (France).
- It began as a way of co-operative network
- Born with the philosophy of integrating all of the items listed above.
- Currently we are more than 50 members (www.jugaje.com): Museums, Federations, Confederations, Cultural Associations, Universities, organisations of recreational or sporting event ...
- Every year ETSGA organises a General Meeting including: a conference, a festival and convention.
- ETSGA is an institution recognised by UNESCO.
- ETSGA has opened the door to organisations from other continents (Africa, Asia, Latin America ...). It has promoted the creation of ITSGA (International Association of Traditional Sports and Games).
- The door is open to all interested institutions and people in the field of TSG.

8. Ludodiversity

- We need to open the mind of players (wider world).
- We need to recognise all types of games (not only dual model, where one wins and another loses, there are also other models without competition where everyone wins).
- We need to create a world of diversity (including alternate) through the promotion of a better world.
- We should promote the Win-Win model (everyone wins, nobody loses).
- We should promote respect for the Earth (Sustainability).
- We should promote of the broad concept of life.



DECLARACIÓN DE VERONA

20 de septiembre de 2015

En 2003, la UNESCO, a través de su Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad (PCI), reconocía el papel central de las “comunidades, grupos e individuos” en el proceso de transmisión de conocimientos y prácticas constitutivas del PCI. Por primera vez en la historia, los estados se dotaban de una herramienta legal que les permitía construir políticas culturales con el fin de hacer valer el derecho fundamental al reconocimiento cultural. La UNESCO escribió entonces que “los juegos y deportes tradicionales son parte del patrimonio inmaterial y son un símbolo de la diversidad cultural de nuestras sociedades”.

Más tarde, en 2006, la UNESCO puso en marcha la organización de una consulta colectiva internacional reuniendo a los principales actores involucrados en el proceso de salvaguarda y recuperación de los juegos y deportes tradicionales, con el objetivo de crear una plataforma internacional para la promoción y desarrollo de los deportes y juegos tradicionales. Esta plataforma ha participado en la creación de una red global informal de los juegos y deportes tradicionales que involucra a las comunidades locales, expertos, organizaciones no gubernamentales e instituciones nacionales e internacionales.

En 2009, tras una reunión de la UNESCO en Teherán, un grupo de expertos y organizaciones no gubernamentales internacionales decidió crear el ITSGA (Asociación Internacional de Deportes y Juegos Tradicionales), una organización formal representativa de la red global de los JDT. Paralelamente, en esta sinergia, se organizaron numerosas reuniones y eventos. Este fue el caso con el gran festival internacional de los juegos tradicionales Tocati creado en 2003 en Verona, Italia. Esta reunión anual se ha convertido con el paso de los últimos años en un lugar de encuentro para muchos agentes locales, nacionales o internacionales, jugadores niños y adultos, investigadores, docentes, artistas, responsables políticos, etc...

En 2015, en la dinámica del gran movimiento por el reconocimiento del PCI, y del que anima los juegos y deportes tradicionales y autóctonos, responsables de diversas organizaciones no gubernamentales nacionales e internacio-

nales presentes en el festival Tocati, decidieron dar un paso más redactar esta declaración de Verona, que será promovida en todo el mundo.

Esta declaración tiene como objetivo ser una fuerte recomendación para la introducción de los juegos y deportes tradicionales y autóctonos, y los valores que transmite como PCI, en los programas escolares, de forma “que sean una parte integral de las estrategias nacionales de desarrollo “ (UNESCO).

Otros objetivos son:

- Los actores, en la dimensión de la creatividad, la confianza en sí mismo, la conciencia ecológica y ciudadana.
- La diversidad cultural y los valores asociados a ella.
- La creación de estructuras que favorezcan el bienestar y la salud social, como las relaciones y el intercambio intergeneracional, el diálogo intercultural en general.
- El buen hacer y las prácticas locales, memoria de las civilizaciones.
- Y en general, los vínculos entre la transmisión del patrimonio cultural inmaterial y el desarrollo sostenible.

Organizaciones firmantes:

International Traditional Sports & Games Association, International ICHNGOs Forum, International Society of Eastern Sports & Physical Education, Asociación Panamericana de Juegos y Deportes Autóctonos y Tradicionales, Association Européenne des Jeux et Sports Traditionnels, Fédération Internationale des CEMEA.





DÉCLARATION DE VÉRONE

20 septembre 2015

En 2003, l'UNESCO, à travers sa Convention pour la sauvegarde du Patrimoine Culturel Immatériel de l'humanité (PCI), reconnaissait le rôle central des « communautés, groupes et individus », dans le processus de transmission des savoirs et pratiques constitutives du PCI. Pour la 1ère fois dans l'histoire, les Etats se dotaient d'un outil juridique qui leur permettait de bâtir des politiques culturelles afin de faire valoir ce droit fondamental à la reconnaissance culturelle. L'UNESCO écrivait alors que « les jeux et sports traditionnels font partie de l'héritage intangible et représentent un symbole de la diversité culturelle de nos sociétés ».

Puis, en 2006, l'UNESCO mettait en place l'organisation d'une consultation collective internationale réunissant les principaux acteurs impliqués dans le processus de sauvegarde et de valorisation des JST, afin de créer une plateforme internationale pour la promotion et le développement des jeux et sports traditionnels. Cette plate forme a participé de la mise en place d'un réseau mondial informel de jeux et sports traditionnels réunissant des communautés locales, experts, ONG et institutions nationales et internationales.

En 2009, suite à une réunion de l'UNESCO à Téhéran, un groupe d'experts et d'ONG internationales décidaient de créer l'ITSGA (International Traditional Sports and Games Association), une organisation formelle représentative de ce réseau mondial des JST. En parallèle, dans cette synergie, de très nombreuses rencontres et manifestations étaient organisées. Ce fut le cas avec le grand festival international des jeux traditionnels Tocati, créé en 2003 à Vérone, Italie. Cette rencontre annuelle est devenue au fil des ans un rendez-vous incontournable pour de nombreux acteurs locaux, nationaux ou internationaux, joueurs enfant et adultes, chercheurs, enseignants, artistes, responsables politiques, etc.

En 2015, dans la dynamique du grand mouvement pour la reconnaissance du PCI, et de celui qui anime les jeux et sports autochtones et traditionnels, les responsables de différentes ONG nationales et internationales, présents au festival TOCATI, ont décidé de franchir une étape supplémentaire et de rédiger cette « déclaration de Verone » qui sera promu dans le monde entier.

Cet appel se veut une forte recommandation à l'introduction des jeux et sports autochtones et traditionnels, et des valeurs qu'ils véhiculent en tant que PCI, dans les programmes scolaires, de façon « qu'ils fassent partie intégrante des stratégies nationales de développement », ainsi que le déclare l'UNESCO.

La déclaration vise à valoriser, entre autres:

- Les acteurs, dans la dimension de la créativité, de la confiance en soi, de la conscience écologique et citoyenne.
- La diversité culturelle et les valeurs qui y sont associées.
- La création de structures valorisant le bien être et la santé sociale, comme par exemple les liens intergénérationnels et de partage, ou le dialogue interculturel en général.
- Les savoirs faire et pratiques locales, mémoires des civilisations.
- Et plus généralement, les liens entre transmission du PCI et développement durable.

Organisations signataires: International Traditional Sports & Games Association, International ICH NGOs Forum, International Society of Eastern Sports & Physical Education, Asociación Panamericana de Juegos y Deportes Autóctonos y Tradicionales, Association Européenne des Jeux et Sports Traditionnels, Fédération Internationale des CEMEA.

VERONA'S DECLARATION

September 20, 2015

In 2003, UNESCO, through its Convention for the safeguarding of Intangible Cultural Heritage (ICH), recognised the central role of "communities, groups and individuals", in the process of dissemination of the concept and practice of ICH. For the first time ever, an international legally-binding instrument allowed States to build cultural policies to assert the fundamental right to cultural recognition. UNESCO wrote: "Traditional sports and games are part of our intangible heritage and a symbol of the cultural diversity of our societies".

In 2006, UNESCO organised an international collective consultation, bringing together the main protagonists involved in the process of safeguarding and valuing traditional sports and games (TSG) to create an international platform for their promotion and development. This helped to create a TSG informal world network, bringing together local communities, experts, NGOs and national and international institutions.

In 2009, at a UNESCO meeting in Tehran, a group of experts and international NGOs decided to create the International Traditional Sports and Games Association (ITSGA), a formal organization representative of this TSG world network. In parallel, in this synergy movement, many meetings and events have been organized. One of them is the big international festival of traditional games, TOCATI, created in 2003 at Verona, Italy. This annual meeting became, over the years, a major event for numerous local, national or international protagonists, young and old competitors, researchers, teachers, artists, politicians, etc.

In 2015, as part of the large movement for recognition of ICH, and of those who organise traditional games and indigenous sports, the representatives of different national and international NGOs, attending the festival TOCATI, decided to pass to an additional level and to draft this "Verona Declaration" to be promoted worldwide.

This call aims to strongly recommend the introduction of traditional games and indigenous sports, which embody ICH, into school programmes, in order to be "an integral part of national strategies for development" (UNESCO).

This declaration aims at valuing, among others:

- All protagonists dealing in creativity, development of self-confidence, environmental awareness and citizenship.
- Cultural diversity and associated values.
- The creation of structures valuing wellbeing and social health, involving the sharing and interaction between different generations, and the intercultural dialogue in general.
- The knowledge and the local practices, memory of civilizations.
- And more generally, links between transmission of Intangible Cultural Heritage and sustainable development.

Signatory organisations: International Traditional Sports & Games Association, International ICH NGOs Forum, International Society of Eastern Sports & Physical Education, Asociación Panamericana de Juegos y Deportes Autóctonos y Tradicionales, Association Européenne des Jeux et Sports Traditionnels, FICEMEA - Fédération Internationale des CEMEA.

L'AEJST, un laboratoire d'idées et d'actions pour les JST

La création de l'AEJeST en 2001 a été une naissance, celle d'un mouvement d'organisations de la société civile représentant les Jeux et Sports Traditionnels (JST). L'objectif était de modifier le paysage institutionnel de nos pays afin d'avoir une organisation internationale avec une légitimité réelle pour parler en leur nom. Le projet de l'AEJeST était donc de devenir acteur de son propre avenir, de construire l'histoire, de forger le futur afin de représenter les JST partout où cela pouvait être important de façon à les transmettre aux générations futures.

Pour cela nous avons mis en commun nos forces, nos informations, nos connaissances et idées afin d'affirmer notre droit de vivre nos cultures. Le partage de notre réseau relationnel nous a permis, comme interlocuteur de niveau européen, d'obtenir une reconnaissance par l'Union Européenne du mouvement, « Jeux et Sports Traditionnels », en lien avec le patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. Le partage de nos recherches, matériels pédagogiques : livres, vidéos, fruits des multiples compétences du réseau, a alimenté de nombreux autres projets et recherches afin de continuer d'être une force de proposition pour nos sociétés en termes de loisirs, de culture, de socialisation, d'éducation. Cette situation a facilité une plus grande visibilité de nos activités à travers les échanges et festivals, conférences et colloques internationaux.

Une grande difficulté aurait pu venir du fait que nos organisations membres vivent des réalités très différentes selon si elles sont fédérations, confédérations, universités, musées, associations de formation ou associations d'animation. Cette difficulté a été transformée en force car nous avons mis en place un jeu gagnant-gagnant avec des objectifs communs : développer et promouvoir les jeux et sports traditionnels ainsi que les valeurs qui y sont liées. Pour cela nous avons adopté une orientation non pyramidale classique, au fonctionnement démocratique dépassé, car cela aurait signifié que nous refusions les compétences de nombreuses organisations. Cette grande souplesse dans les échanges nous a permis de réaliser de grandes manifestations et des projets majeurs comme l'inventaire de 2005 – 2006 ou ceux de 2017.

La création de l'AEJeST a vite entraîné une accélération des activités internationales, montrant par là un besoin d'échanger : idées, valeurs et matériel pédagogique. Depuis 2001 le réseau AEJeST a organisé une vingtaine de festivals et 17 séminaires internationaux, comme à Pavullo (It) en 2002 ou à Aranda de Duero (E) en 2009. Il y a eu également une trentaine de conférences et colloques, comme à Nantes (F) en 2002 ou à Santander (E) en 2006. Ainsi, même si l'AEJeST est limitée dans ses actions par un manque de moyens financiers, le travail novateur de ses membres au niveau régional et national apporte de la force à tout le réseau et aux JST en général.

Cependant ces moyens financiers limités signifient également, tout d'abord que nous n'avons pas de relations de subordination avec une autorité quelconque, ensuite que cette situation donne un vrai pouvoir aux membres. C'est un encouragement à l'initiative, à la curiosité, qualité qui est à la base de toute recherche et de tout progrès. L'investissement des organisations du réseau AEJeST dans le domaine culturel et éducatif est d'ailleurs exemplaire, avec une production intellectuelle remarquable. Ainsi, la spiritualité laïque de notre idéal humaniste et altruiste fait que nos organisations agissent souvent de manière efficace à imaginer des solutions pour un monde plus généreux et plus modéré.

L'édition de cette brochure demande que les thèmes de la sportivisation et de la standardisation soient un peu clarifiés. Soyons clair, le jeu traditionnel doit, dans certains cas, emprunter des éléments au concept de sportivisation. Cependant cela doit se faire sans copier un système quelconque et sans arracher l'activité de son contexte culturel, sous peine sinon de la voir devenir une simple activité physique. L'AEJeST affirme ainsi que tous les JST sont distincts mais d'égale importance : jeux d'adultes et d'enfants, jeux traditionnels ritualisés mais aussi sports traditionnels fédérés, jeux d'hommes et de femmes. Elle est contre la standardisation qui est une uniformisation de la culture corporelle, « faisant d'une humanité sportifiée une humanité standardisée » comme l'écrit notre collègue Pierre Parlebas.

L'AEJeST se veut un laboratoire d'idées et de réflexion en termes d'éducation, d'éducation physique, d'animation sportive ou socioculturelle, de tourisme culturel, de cohésion sociale. La grande diversité d'origine de ses membres, le champ étendu de leurs compétences, leur expérience dans le domaine sportif, pédagogique, de la recherche, de l'édition, doit nous conduire à mettre en place diverses actions de collaboration, d'échanges entre modalités de jeu de la même famille, de festivals, de projets sportifs ou académiques. Répondons donc positivement aux coopérations d'égal à égal, démocratiques, avec n'importe quel allié, pour le développement et la promotion de tous les JST, et de toutes les formes d'expression des JST : sportive, récréative ou cérémonielle dans les fêtes, éducative à l'école. Dans ce cadre, les organisations nationales et internationales liées à l'ITSGA sont des interlocuteurs privilégiés.

Soyons certains que l'avenir des jeux et sports traditionnels est lié avec le débat sur le dialogue interculturel, l'éducation informelle, le droit à la diversité, le développement durable, tous les thèmes liés à l'avenir de nos sociétés. L'AEJeST doit pour sa part être exemplaire dans son fonctionnement, en harmonie avec les valeurs affichées dans son « Décalogue ».

Ce texte reflète l'orientation de notre organisation depuis sa création. Nous devons continuer.

ETSGA, ideas and actions laboratory for TSG

The creation of AEJeST in 2001 represents a birth, the one of a movement of organizations from the civil society representing Traditional Sports & Games (TSG). The objective was to modify the institutional landscape of our countries in order to have an international organization with a real legitimacy to speak for them. The project of the AEJeST was therefore to become actor of its own future, to construct history, to forge the future in order to represent TSG wherever this could be important in order to transmit them to the future generations.

For this we shared our forces, our information's, our knowledge and ideas in order to affirm our right to live our cultures. The sharing of our relational network permitted us, as a European level interlocutor, to get recognition by the European Union of the Movement "Traditional Sports & Games", linked with the intangible cultural heritage of UNESCO. The sharing of our researches, teaching material: books, videos, fruits of the network multiple expertises, nourished many other projects and researches in order to continue to be a force of proposition for our societies in terms of leisure's, of culture, socialization, education. This situation facilitated a better visibility of our activities through exchanges and festivals, conferences and international symposia.

A major difficulty could have emerge because our organizations members live very different realities depending on whether they are federations, confederations, universities, museums, association of formation or association of animation. This difficulty has been transformed in strength because we put in place a win-win game with common objectives: to develop and to promote traditional sports and games as well as the related values. For this we adopted a non pyramidal classic functioning, to a low democratic level, because this would have meant that we did not want the expertises of numerous organizations. This big suppleness in the exchanges has permitted us to achieve great events and major projects as the inventory of 2005 - 2006 or those of 2017.

The creation of AEJeST quickly generated an acceleration of international activities, showing a strong interest to exchange: ideas, values and teaching material. Since 2001 the AEJeST network organized about twenty festivals and 17 international seminars, as in Pavullo (It) in 2002 or in Aranda de Duero (Sp) in 2009. There were also about thirty conferences and symposia, as in Nantes (F) in 2002 or in Santander (Sp) in 2006. Thus, even if AEJeST is limited in its actions by a lack of financial means, the innovative work of its members to the regional and national level brings strength to the whole network and to TSG in general.

However these limited financial means also signifies, first of all that we don't have a subordinate relationship with any authority, then that this situation gives a true power to the members. It is an encouragement to the initiative, to the curiosity, quality that is to the basis of all research and all progress. The investment of the AEJeST network organizations in the cultural and educational domain is furthermore exemplary, with a remarkable intellectual production. Thus, the laic spirituality of our humanist and altruistic ideal makes that our organizations often act in an efficient manner to imagine some solutions for a more generous and more moderate world.

This booklet demands also that the problems of sportification and standardization should be a little clarified. Let's be clear, traditional games must, in some cases, borrow some elements to the concept of sportification. However this must be done without copying any system and without stripping the activity from its cultural context, otherwise with the risk to see it becoming a simple physical activity. AEJeST affirms as well that all TSG are distinct but of equal importance: games of adults and children; ritualized traditional games but also federate traditional sports; games of men and women. It is against the standardization that is an impoverishment of the body culture, "making with a sportificated humanity a standardized humanity" as write our colleague Pierre Parlebas.

AEJeST is a laboratory of ideas and reflection in terms of education, of physical education, sport or socio-cultural animation, cultural tourism, social cohesion. The great diversity of origin of its members, the wide field of their expertises, their experience in the sport, educational, research and publishing domain, must conduct us to put in place various actions of collaboration, of exchanges between game variations of the same family, festivals, sport or academic projects. Let's therefore answer positively to cooperation's on equal terms, democratic, with any ally, for the development and the promotion of all TSG, and of all forms of TSG expression: sporting, recreational or ritual in local festivals, educational at school. In this context, the TSG national and international organizations linked to ITSGA are our privileged interlocutors.

Let's be certain that the future of traditional sports & games is linked with the debate on the intercultural dialogue, the informal education, the right to the diversity, the sustainable development, all themes associated with the future of our societies. In this task, the AEJeST must be exemplary in its working, in harmony with the values displayed in its "Decalogue".

This text reflects the policy of our organisation since its creation. We have to continue.

La AEJDT, un laboratorio de ideas y acciones para los JST

La creación de la AEJeST en 2001 representa el nacimiento de un movimiento de organizaciones de la sociedad civil que representan los Juegos y Deportes Tradicionales (JDT). El objetivo era modificar el panorama institucional de nuestros países para tener una organización internacional con verdadera legitimidad para hablar por ellos. El proyecto de la AEJeST era, por tanto, convertirse en actor de su propio futuro, construir la historia, forjar el futuro para representar los JDT en cualquier sitio donde pudiera ser importante para transmitirlos a las generaciones futuras.

Debido a esto hemos compartido nuestras fuerzas, nuestra información, nuestro conocimiento e ideas para afirmar nuestro derecho a vivir nuestras culturas. Compartir nuestra red de relaciones nos permitió, como interlocutor a nivel europeo, conseguir el reconocimiento por parte de la Unión Europea del Movimiento "Traditional Sports & Games", unido al patrimonio cultural intangible de la UNESCO. Compartir nuestras búsquedas, material didáctico: libros, vídeos..., resultados de las múltiples competencias de la red, ha nutrido muchos otros proyectos e investigaciones para seguir siendo una fuerza de referencia para nuestra sociedad en términos de ocio, de cultura, socialización, educación. Esta situación ha facilitado una mejor visualización de nuestras actividades a través de intercambios y festivales, conferencias y simposios internacionales.

Una gran dificultad podría haber aparecido porque los miembros de nuestras organizaciones viven realidades muy diferentes dependiendo de si son federaciones, confederaciones, universidades, museos, asociaciones de formación o asociaciones de animación. Esta dificultad se ha transformado en fortaleza porque hemos puesto en marcha un juego donde todos ganan con objetivos comunes: desarrollar y promover los deportes y juegos tradicionales, así como los valores relacionados. Para ello hemos adoptado un funcionamiento clásico no piramidal, a un bajo nivel democrático, porque esto habría significado que no queríamos la experiencia de numerosas organizaciones. Esta gran flexibilidad en los intercambios nos ha permitido lograr grandes eventos y grandes proyectos como el Inventario del 2005-2006 o los de 2017.

La creación de la AEJeST generó rápidamente una aceleración de las actividades internacionales, mostrando un fuerte interés hacia el intercambio: ideas, valores y material didáctico. Desde el 2001 la red AEJeST ha organizado alrededor de veinte festivales y 17 seminarios internacionales, como el de Pavullo (Italia) en 2002 o el de Aranda de Duero (España) en 2009. También hubo sobre treinta conferencias y simposios, como el de Nantes (Francia) en 2002 o el de Santander (España) en 2006. Así, aunque la AEJeST está limitada en sus acciones por falta de medios financieros, el trabajo innovador de sus miembros a nivel regional y nacional da fuerza a toda la red y a los JDT en general.

Sin embargo, esta escasez de medios financieros significa también, en primer lugar, que no tenemos una relación de subordinación con ninguna autoridad, y después, que esta situación da verdadero poder a los miembros. Es un estímulo a la iniciativa, a la curiosidad, calidad que está en la base de toda investigación y todo progreso. La inversión de la red de organizaciones de la AEJeST en el campo cultural y educacional es además ejemplar, con una extraordinaria producción intelectual. Así, la espiritualidad laica de nuestro ideal humanista y altruista hace que nuestras organizaciones a menudo actúen de una manera eficiente para imaginar algunas soluciones para un mundo más generoso y más moderado.

Este folleto demanda también que los problemas de deportización y estandarización deberían clarificarse un poco. Seamos claros, los juegos tradicionales deben, en algunos casos, tomar prestados algunos elementos para el concepto de deportización. Sin embargo, esto debe hacerse sin copiar ningún sistema y sin desnudar la actividad de su contexto cultural, en otro caso, correremos el riesgo de verlo convertirse en una simple actividad física. La AEJeST afirma también que todos los JDT son distintos, pero de igual importancia: juegos de adultos y niños; juegos tradicionales ritualizados pero también deportes tradicionales federados; juegos de hombres y mujeres. Está en contra de la estandarización que es un empobrecimiento de la cultura del cuerpo, "haciendo con una humanidad deportizada una humanidad estandarizada", como escribió nuestro colega Pierre Parlebas.

AEJeST es un laboratorio de ideas y reflexión en términos de educación, de educación física, deporte o animación sociocultural, turismo cultural, cohesión social. La gran diversidad de origen de sus miembros, el amplio campo de sus áreas de especialización, su experiencia en el deporte, la educación, el ámbito de la investigación y la publicación, deben guiarnos para poner en marcha diversas acciones de colaboración, de intercambios entre variaciones del juego de la misma familia, festivales, deporte o proyectos académicos. Vamos, por tanto, a responder positivamente a la cooperación en igualdad de condiciones, democráticamente y con cualquier aliado, para el desarrollo y la promoción de todos los JDT, y de todas las formas de expresión de los JDT: deportivas, recreativas o rituales en festivales locales, educativas en la escuela. En este contexto, las organizaciones nacionales e internacionales de JDT unidas a ITSGA son nuestros interlocutores privilegiados. Estemos seguros de que el futuro de los deportes y juegos tradicionales está unido con el debate sobre el diálogo intercultural, la educación informal, el derecho a la diversidad, el desarrollo sostenible, todos los temas relacionados con el futuro de nuestras sociedades. En esta tarea, la AEJeST debe ser ejemplar en su trabajo, en armonía con los valores que se muestran en su « Decálogo ».

Este texto refleja la política de nuestra organización desde su creación. Tenemos que continuar.



2013-2017:

Guy Jaouen (president, France), Carlos de la Villa (secretary, Spain), Fernando Diestro (treasurer, Spain), Jean Fulcrand (France), Erik de Vroede (Belgium), Jacques Regourd (France), Pere Lavega (Spain), Fabrizio Vierin (Italy) y Norberto Gonçalves (Portugal).



2013-2017:

Guy Jaouen (president, France), Gregorio Ramos (secretary, México), Erik de Vroede (treasurer, Belgique), Young-Jong Lee (South Korea), Ezzedine Bouzid (Tunisia), Gholamréza Jafari (Iran), Nelson Medina Puerto (Honduras) y Pere Lavega (Spain).



Editan: Asociación Europea de Juegos y Deportes Tradicionales y Federación Cántabra de Bolos
Coordinadores: Fernando de la Torre, Francisco Terán y José Ángel Hoyos
Fotografía: Guy Jaouen, José Ángel Hoyos y Archivo FCB (portada)
Traducción: Sophie Bilet y Fernando de la Torre
Portada y mapa: 7.11 creative studio
Imprime: Gráficas Quinzaños. Torrelavega (Cantabria)
Dep. Legal: SA-493-2016



www.jugaje.com



**Santander
es deportiva**



**Santander
es histórica**



**Santander
es innovadora**



**Santander
es comercial**



**Santander
es cultural**



AYUNTAMIENTO DE
SANTANDER

www.ayto-santander.es
santanderspain.info

Comprometidos con el progreso de la sociedad

En el Santander, nuestra misión es contribuir al progreso de las personas y de las empresas. En 2015 ayudamos a 1,2 millones de personas a través de nuestros programas sociales.